



HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	本文
Author(s)	池上, 二良; ビビコワ, エレーナ//訳; 津曲, 敏郎//編
Relation	池上二良; エレーナ・ビビコワ訳; 津曲敏郎編, ウイルタ口頭文芸原文集 : ロシア語逐語訳版 = СКАЗАНИЯ И ЛЕГЕНДЫ НАРОДА УЙЛЫТА. 北海道大学大学院文学研究科, 2008, 114p, (ツングース言語文化論集 = Исследования по Тунгусоведению, 38).
Citation	ツングース言語文化論集, 38, 1-114
Issue Date	2007-08-31
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/56509
Type	report
File Information	06text.pdf



1. Бог огня

Напка

Горопчи тэлуңу. Асимуна нари пурэттэи бэиңдэхэниндэ.
Старинный рассказ. С женой человек в тайгу добывать зверя ушел.

Бэиңдэгэччи чй биччининдэ. Хаиддэ бөјөмбөни маста
Добывая зверя так там и жил. Всяких зверей очень

барамба вāганинда. Андаилли нари нимэрихэниндэ.
много убил. Его друг человек в гости пришел.

Төјөбуззи гёда ваңгаива вāханиндэ. Баргиханиндэ.
Чтобы угостить одну яловую важенку убил. Приготовил еду.

Баргигаччи төјөхөниндэ. Миттэи дуллэ эззэ бөрө, уччининдэ,
Приготовив еду угостил. «Мне вперед не давай, — говорит,

таватакки дуллэ бөрү. Эсиви бөрө, уччининдэ, мэнэ дэпчиви.
— своему огню вперед дай». «Я не дам, — говорит, — сам съем.

Муналисиви. Тари нари чā долбоннэ чаду аундаханиндэ.
Жалко мне». Этот человек ту ночь там ночевал.

Гёда мама унзивэни толчичиханиндэ. Хаиваддā гапёддā
Одну старуху говорившую во сне увидел. «Что бы ни купил,

хаиваддā вāпёддā миттэи эччели бөрө. Хуманами элэ бузиви.
что бы ни убил мне ещё не дал. Худея чуть не умираю.

Чиманā синду гэсэ нэннёлэми. Исуми итэттэри.
Завтра с тобой вместе уйду. Возвратившись увидишь.

Эри духу гэм тауллиллā. Сёлтэ пунэктэ оми тауллиллā,
Этот дом совсем сгорит. Углем пеплом делаясь сгорит»,

унзивэни толчичиханиндә тари нари. Чиманāни
— говорившую увидел во сне тот человек. Назавтра (следующим)

чимаи тэгэччи нэнэхэниндэ. Гёдара аундагаччи исуханиндә.
утром поднявшись ушел. Одни раз переночевав вернулся.

Тэдэддэ тари духу гэм ананда. Лахэ исуваччи итэхэниндэ.
И правда того дома совсем нет. Близко подойдя увидел.

Сёлтэ пунэктэ оми гэм таулуханиндә.
Углем пеплом сделавшись совсем сгорел.

Чикэ биччиндэ горопчи тэлуңу.
Такой есть старинный рассказ.

2. Тигр-оборотень (чёрт)

Напка

Горопчи тэлуңу. Гёда мапачча пугтэмуңэ пурэгтэи
Старинный рассказ. Один старик с сыном в тайгу

путандаханиндә. Гёда уннэ соломи тари уни
петли ставить ушел. Одну реку против течения той реки

дэрэмбэни аптуханиндә. Пугтә путаханиндә. Пугтэни хаиддэ
истока добрался. Петли поставил. Сын его всякую

амбамбани гэм зәсиханиндә. Наризиддә эсиви нэлэррэ
нечистую силу совсем распугал. «Ни людей не боюсь

амбанзиддә эсиви нэллэ. Калаңаррә андучичиндә.
ни нечистой силы не боюсь». Охотничий дом поставили.

Калаңаррē андуваччēри акпаччичиндā. Чиманāни чимаи
Охотничий дом сделавши спать легли. Назавтра (следующим) утром

тēгэччēри итēчиндē. Хаиддā зйни дūsэ амбани утгēни лип
вставши увидели. Огромный тигр-чёрт дверь хлоп

ликпихэниндē. Хōниддā хаијитамари идамари илāлта аундāчинда.
собой закрыл. Как ни старались ни пытались трижды ночевали.

Иллē долбониңулли толчичихандā тари мапāчча тари амба
На третью свою ночь видит сон тот старик того черта

унзивэни. Мапāччā синдулэлэккэ хаиддē баитала анакки.
говорившего. «Старик, перед тобой никакой вины не имею.

Ојўканзи нйриттē. Јэкки нēдуттēри. Чиманāни чимаи тēгэччи
Немного открою. Здесь выйдешь». Назавтра (следующим) утром вставши

итэхэниндē. Ојўканзи нйхэниндē тэдэддē. Мапāчча чакки
увидел. Немного открыл и вправду. Старик там

сула сула зобоми нēдухэниндē. Чакки нēдухэни хамараккēни хōниддā
еле-еле мучаясь вышел. Там вышедшим вслед как ни

хаијитами идами падутакки маңбу саңнамбани чаккагē
старался пытался в кисет маньчжурский табак полным-полно

пэкпүхэндē тари путтē. Амба зилидуни тāччининдā.
покрошил тот сын. Чёрту на голову наступил.

Пēјэдуни тāччинда. Саңнаңуби пэкчирэхэндē. Исалгаини чаккā
На лоб наступил. Табак свой встряхнул. В глаза полным-полно

йхэниндē. Утэни туллэккēни пē лāпани биччининдē.
попало. Перед дверью березы ветка была.

Тари лāпа уввёккёни дэриччининдэ тари путтэ. Тари хамаараккёни
Той ветки поверх вспрыгнул тот сын. Вслед за ним

тари амба дэриччининдэ. Пё лāпатгаини дэс дэскэрэхэниндэ.
тот чёрт вспрыгнул. За ветку березы вцепился.

Путтэ jāжамī мё мёличининдэ. Мё мёлигэччи дэптубуззи
Сын напевая воды набрал. Воды набрав покушать

баргиханда. Долбодуканиндэ. Акпаччини. Долбо толчичиханиндэ
приготовил. Наступила ночь. Заснул. Ночью сон видит

тари амба унзивэни. Эсилэккэ синзи булгаи дабдахамби.
тот черт говорившего. «Теперь тебе окончательно проиграл.

Мимбё хурирö. Симбё чиманā мэнэ нāтакки газзилами.
Меня спаси. Тебя завтра на свою землю заберу».

Чимаи тэхэниндэ. Чимаи тэгэччи чā амбамба атуханиндэ.
Утром встал. Утром поднявшись того чёрта снял.

Хурихани. Нāгаи тугбухэндэ тари путтэ. Путтэ бāруни
Спас. На землю спустил тот сын. В сторону сына

итэпэчиррö аттамби илэррö оччининдэ. Амба атгандуни
поглядывая спину свою зализывая ждал. На спину чёрту

ўханинда. Чй нэнухэниндэ тари амба. Чй нэнуми
сел. Так и пошел этот тигр. Так возвращаясь

мэнэ дугби āптудухандэ. Дуктакки йвухэндэ чā путтэ.
до своего дома добрался. В дом ввел того парня.

Амба амини мапāчча биччининдэ. Нилау наррё зāсигаччи хаибуззи
Отец тигра старик был. «Голого человека напугав зачем

горолон нāтаи пиналадуваччи гадувасига, уччининдэ.
на далекую землю на себе привез», — говорит.

Тари амба хујуннэ балзиа нариндā. Чиманā амбатгаи
Тот тигр вдевятиро́м родившиеся люди. Завтра с тиграми

сориндабуддōри акпаччичиндā. Мēнэ мēнэ худутэккēри чирөлөмөри.
чтобы сражаться легли спать. Друг другу хвосты сделали подушками.

Чиманāни чимаи тэгэччēри нэнэчиндэ. Чā наррē пиналагаччēри
Назавтра утром вставши пошли. Того человека на себе

ороңмори. Нэнэгэччēри хујуннэ хујумбэ таввā иваччичиндā.
понесли. Прийдя девятеро девять огней зажгли.

Чаду амба синдаханда. Гидази гидамари соригачиндā.
Там чёрт появился. Копьями коля сражались.

Тари амба амбанзи дабдāчиндā. Нилау наррē хэвэчихэниндэ.
Те тигры чёрту проиграли. Голого человека позвали.

Нилау нари нэнэгэччи гэм гидази гидами вāханиндā.
Голый человек вышел совсем копьем коля убил.

Дуктакки исуханиндā. Пундадуби бōхөниндэ нилау наритаи.
Домой пришли. Сестру свою отдал голому человеку.

Амба пундаддōни гадуми нāтакки исуханиндā мйрэмбудуми.
Сестру тигра взяв на свою землю вернулся, чтобы жениться.

Чикэ биччиндэ горопчи тэлуңу.
Такой есть старинный рассказ.

3. Лиса

Гөргүлү

Гёда гасаннёни биччини тәни. Чат чй
Один житель стойбища поживал. Туда все время

гасаннёни бйдучи эсигдэлэккэ андахагдә синдахани тәни эсигдэлэккэ.
проживавшему жителю сейчас гость приехал.

Пуктуни мастә ңоними. Тучизи ңиндази каурйчими синдахани.
Упряжка собак очень длинная. На нартах собаками тормозя прибыл.

Паккам сәри тэтувэни килтом бйни.
Черным черная одежда блестящая была.

Энэјјё нари ајани. Ануни хоссёни элэ хэсэмзи.
Ах какой человек прекрасный. Это самое юбка пышно лежит.

Геукса геуксази хоссёлу. Иргани мастә маңга.
В нерпичью шкурку одет. Рисунок очень красивый.

Эри баја нари биллэ. Маңга баја маңга бајаннё.
Это богатый человек наверное. Очень богатый очень богатый.

Наурамзи ңиндадүни хамасаи пулдулани ңиндани.
У передовой собаки сзади украшение было у собаки.

Наурамзиккёни чбрә бйни. Човоччи ббккёккёчи уихэни тәни.
У передовика колокольчик был. Затем на улице привязал.

Нари синдәчи. Итэндэчи, нэгэчи. Итэчи бәннё синдахамбани
Люди пришли. Посмотреть вышли. Видят богатый пришел

хаилакка. Бајаңнөри дуктаини йвөчи тәни эсигдэлэккэ.
так как. Богатого в дом привели сейчас.

Эллэуннѐпэ хаилакка заңгѐнѐбри дуктаини йвѐчи џинзилбани
Сытого конечно к начальнику в дом привели, его собак

уиррѐ. Човоччи чѧ сѧксэдэлѧ тѧлуџучихѧни тѧни. Тѧлуџучихѧни
привязав. Затем тот до вечера рассказывал. Рассказывал

дѧппѐ дѧптуррѐ тѧлуџучиррѐ оми биччини тари андахѧџучи.
кушая рассказывая был тот гость.

Чомзѐ тари гѐда бѧисѧччи нѐчи тари дунѧнѧни гасаннѧни бѧисѧччи
Затем там один щенок их тех домашних жителей щенок

тари дунѧнѧни баѧѧџучи бѧисѧни џинда бултаи вѧѧиччѧни чава.
того домашнего богача щенок собака совсем убить хочет его.

Наррѐ эси вѧѧиттѧ џинда. Човоччи сѧксѧ тѧлуџучимзѧ тѧлуџучимзѧ,
Человека не трогающая собака. Затем вечер рассказывая рассказывая,

эри эри хаиддѧ хаиддѧ нари биллѧ эри.
«Это это какой-то какой-то человек наверно это.

Эри тѧлуџучивѧни пѧргѧуми эри ниџмѧладда хаиддѧ биллѧ.
Этого рассказывающего попробовать мастер петь легенды наверное».

Ниџмѧмба утуллисиѧѧѧ, уччини тѧни тари дунѧнѧни.
«Легенды петь умеешь?» — говорит этот хозяин.

Хѧ ниџмѧмбалакка эри бѐ пѧззѧккѧни нѧ оѧоккѧни миниѧѧчѧ
«Фу, легенды то под этим небом на этой земле как я

ниџмѧнда нада анѧ, уччини тѧни. Га чомилакка ниџмѧну
поющего легенды нет», — говорит. «Давай тогда пой легенду

эси долбо иннѧуми. Га дѐлзинданѧ дугба хѧрѧлимѧри тѧмѧри тѧмѧри
эту ночь до утра». Слушатели вокруг дома сидя сидя

тэмэри дөлзичи. Энэјјѐ сэбдэнѐ. Нарѝ эвурэни ани.
сидя слушают. «Как интересно. Голос человека как этот.

Зилдани маста хэмбэру. Энэјјѐ сэбдэнѐ сэбдэнѐ.
Звук очень острый. Как интересно интересно».

Сэбдэнимэри пѝниннѝни акпаччини. Акпанда дѝлзиннѐ дѝлзирра
Убаюкавшись некоторые заснули. Кто спит, кто слушает

оици. Эккѐ хауними тари мамагда нѝррѐ чак ѝиндаби
делают. Еле терпя вой эта старуха выйдя там собаку свою

анухани тани эсигдѝлэккѐ уибуззи. Чомзикѐ ѝаликки туптурам
ну как его хотела привязать. И вдруг из рук поводок

туттаухани ча ѝинда ча бѝсѐ ѝинда. Чоррѝ чакки
упустила ту собаку ту щенка собаку. Затем там

ниѝмѝнзи андаха бѝруниганѝ пукчитѝхѝни тани.
на поющего легенду гостя в его сторону накинулся.

Таригда сѝхани эсигдѝ чава. Паккам сѝри сули тариѝучи.
Сразу начал кусать его. Черным черная лиса оказалась.

Дапулачими ѝиндаби, андахха вѝаракка — мурахани тани эсигдѝлэккѐ.
Схватив собаку, «Гостя убивает», — вопит таким образом.

Чачча нари тѝдувѝчи. Сули суллѐ сѝрини ѝиндачи.
Тотчас люди встали. Лиса лису кусает их собака.

Дапулачимзѐ хаулѐ тѝррѝувѝси ѝиндари. Паккам сѝри сули.
Придерживая все равно упустила собаку. Черным черная лиса.

Човоччѝри чиманѝни пуктумбани итѝчи тани оксоккѝннѝ ѝиндѝннѝ.
Затем назавтра упряжку посмотрели нарты собаки.

Ѓиндаби ңиндани биччи гэм мō хамдаттанймали.

Собаки его собаки были все листьѧ дерева.

Ѓинзилни кэккэ кэккэзи ануллӯ тучилу. Нōчи чēннē эксэхэккēчи

Его собаки кэккэ-траву с нартой. Они вчера где оставили нарты

ламбарак хэдунзичи.

Чалā биччиндэ тари тѧлуңу.

травѧ шелестит.

Таким был тот рассказ.

4. Нечистая сила старых вещей

Накагава Каѳ

Энијѳтгэки нимэрихэни улāзи. Улāби

К родителя в гости приехала на оленѧх. Своего оленѧ

бōкки уигэччи пугтэби атуваччи эмугэ мэгдэмбэ

на улице привязав своего ребенка сняла с люлькой вместе

йвухэни. Нарѧ мастā бара биччичи. Тутадуми ңэнухэни.

внесла. Люди очень много были. Убегая уехала.

Чиманāни чимаи итэндэдухэни. Хайддā анā. Соңоми ңэнухэни.

Назавтра утром приехала посмотреть. Никого нет. Плача уехала.

5. Нечистая сила старых вещей

Гѳргулу

Эктѳ оисаилдукко мйрэччиндуккē гои гасаттаи

Женщина от родственников вышедшая замуж в другое селение

мйрэччиндуккё дёрөијү илалтаијү пуличини тәни оисаилтакки
вышедшая замуж дважды трижды ходила к родственникам

тувэ улāзи. Гэ нэңнэни бāруни эбуззи дбндо
зимой на оленях. К весне чтобы не заскучать

нимэридухэни тәни эсигдэлэккэ нэңнэни бāн тува бёлани.
в гости поехала сейчас весной в марте месяце.

Тува бёлани нимэритэхэни. Чйсэннё хāланда
В марте месяце в гости ездила. В прошлом давно

нимэритэхэни дунни. Тэккэ бйни чā дуктаи гэхэ да.
в гостивший ею дом. Дорога была в тот дом до него.

Га улāзи нэнэхэни тәни. Чй нэнэми пэскэпсўли улāни
На оленях поехала. Все ехала, удивительный ее олень

тоңдо тоңдонда тоңдў сагзи улā хаилакка.
передовой да перердовой передовой старый олень конечно.

Путтэби оксбкки сўррэ нэнэхэни. Сўн элб
Своего ребенка на нарте завернув поехала. Солнце вот-вот

тўзидуни āптухани тәни эсигдэлэккэ.
падало когда она добралась таким образом.

Дугбани āптухани оисаилби дугбани. Оисаилни дунни
До их дома добралась, до родственников. Дом родственников

дунни пуна да бйни. Гуиптэңини мэнэ нбни гуиптэңини.
из их дома тянулся дым. Само покрытие ее покрытие.

Тайк даираззичи нари духу дблони. Гэ путтэби атухани
Громко шумят люди в доме внутри. Своего ребенка сняв

тāни эсигдэлэккэ. Путгэби атуррā эмувэ мэгдэмбэ
таким образом. Ребенка сняв с колыбелью целиком

орокчини тāни эсигдэлэккэ. Йвухэни. Уттэ нйррэ йвухэни.
понесла сейчас. Внесла. Дверь открыв внесла.

Га духу дбкчедүни дапāчи тāни. Даппаумй пугтэт ёччеччё
В доме со внутри взяли. Когда взяли ребенок закричал

оччини тāни. Соңохони. Човоччи итэхэни тāни.
сделал. Заплакал. Затем увидела.

Улиңгази иттэјини дүни тари духу духу сёсиңимали.
Хорошо посмотрела их дом этот дом дом одни жерди.

Сёсиңимали духу. Путгэни соңонокто чиптамзи.
Только из жердей дом. Ребенок который плакал молчит.

Чаду болзоми туксадуми нэнуми улāтакки ўдухани тāни
Там испугавшись бегом пошла на оленя села

эсигдэлэккэ. Улāду ўмиддā чённо чё чигāпани нэнэхэ
таким образом. Как на оленя села на позавчерашнюю пошла

поктокки чакки чўл пук пукчипиччини улāни.
дорогу, по которой ехала там прямо поскакал ее олень.

Сул улāби сулā сулā дападуми кэтэттэ хамарими
Прямо своего оленя еле-еле поймав чуть-чуть не опоздав

оксбтокки ўхани тāни. Чакки нэнэгэччи туксаррā пукчиррэ
на свои нарты села. Там поехав бегом вскачь

дёрөнуррэ туксаррā пукчиррэ дёрөнуррэ нэннени улāни.
галопом бегом вскачь галопом идет ее олень.

Энэјјѐ сэбдэнѐ. Чй һэнэми чй һэнэми долбони талдāни эччѐли
Как интересно. Все ехав все ехав ночи середина еще не

āптадуни āптухани тāни оисаилби дугбани.
наступила доехала родственников дом.

Улаби ббкки уихэни тāни эсигдэлэккэ. Соңохони тāни.
Олень своего на улице привязала. Плакала.

Путтэби путтэби амбатгаи ббхөччи синдāмби, уччини тāни.
«Ребенка своего нечистой силе отдав приехала», — говорят.

Хаими соңһѐсѐ. Амбатгаи ббвөччи синдахамби.
«Почему плачешь?» «Нечистой силе отдав приехала я».

Хаи амбатгаини. Суну нулзигэсу хамараккѐни
«Какой нечистой силе?» «За вами откочевавшими вслед

суну дуктаису синдахамби, уччини тāни. Синдахандуввѐ
к шему дому приехала я», — говорит. «Когда я приехала

гуиптэни мэгдэ биччѐ, уччини тāни. Нйхэчч синдахандуввѐ.
покрытие целиком было», — говорит. «Открыли когда я приехала.

Чоррō путтэби атуррā йву йвухэмби духу дбдуни.
Потом ребенка сняв внесла в доме внутри.

Човоччи йгухэндуввѐ путтэби ёччөччѐ соңопиччини, уччини тāни.
Когда я вошла мой ребенок заплакал», — говорит.

Чоррō соңһѐдуни тукса туксаззидуввѐ дук хамасаи итэззидуввѐ
«Когда он заплакал когда побежала назад когда я посмотрела

духу сѐсиңибал оччини тāни, оччинѐ, уччини тāни.
дом только из жердей стал, да стал», — говорит.

Чоррб **нэлэми** **эвэсэи** **чөтө** **чй** **синдахамби.** **Гэ** **чагзу** **амбани** **эри.**
«Затем боясь сюда стремглав приехала я». Вот Чагзу-черт это.

Га **чомилакка** **нэннэуми** **эси** **долбо** **чагзу** **амбани** **бён** **тāни.**
Тогда давай пойдём в эту ночь Чагзу-черт есть наверное.

Илāлта **аундахани** **нулзихэттэичи** **тари** **духу.**
Трижды ночевал со дня откочевки тот дом.

Човоччи **нэнэчи** **тāни** **долбо.** **Долбо** **нэнэррэ** **гарпаначичи**
Затем поехали ночью. Ночь приехав из лука стреляли

тāни **эсигдэлэкэ.** **Пондб** **биччи** **будэккэ.** **Кеури** **бу**
таким образом. «Старая обувь помирает. Старый пузырь

биччи **будэккэ.** **олоносини** **тари** **тари** **духу**
из нерпичьего желудка помирает», — пугается в том в том доме

дблони. **Тари** **чагдун** **вāгачи.** **Чоро** **нэнувэчи.** **Тари**
внутри. Того нечистую силу убили. Затем уехали. Этот

чагзу **утга** **биччй** **кеури** **биччй.**
чёрт старая обувь был, старый пузырь из нерпичьего желудка был.

Нари **биччини** **чагдуни.** **Чагду** **амбамбани** **вāгачи**
Где человек жил старые вещи. Старых вещей нечистую силу убили

тари. **Тари** **дуктаини** **дуктаккёри** **нэнувэчи** **чоррб** **да.**
они. Они к их дому домой поехали сразу.

Эктэгдэ **сономй** **эми** **нэннб** **гасаттакки** **нэнуми** **нбчи** **биррэ.**
Женщина плача не уехала, в свое селение уехала, они жить остались.

Тари **чагзу** **амбамбани** **вāханда** **тари.** **Чаритал** **вāгачи**
Они старых вещей нечистую силу убили они. Эти люди убили

чари чагзу амбамбани. Чаи тэлуңһөни чала сапула.
то старых вещей нечистую силу. Этот рассказ с того поняли.

Тари чалā биччини тāни тари тэлуңу.
Вот до сих был тот рассказ.

6. Великан-оборотень

Гөргүлү

Га мапāчча пури пуригэ нари сундатгā вāндахандā
Старик молодой человек рыбу пошел ловить

гēда омōттои. Тари сундатгā вāндагаччи нэнэгэччи чā
на одно озеро. Он рыбу пошел ловить пошел на то

омōттои тулэхэни тāни. Хаиддē сундатгани чэси бара чакки
озеро сети ставить. Всякой рыбы очень много там

хаиддē сундатгани. Чā сундатгā тулэчими тулэхаччи вāхани.
всякой рыбы. Ту рыбу сети ставя сети поставив поймал.

Энэнē ајā инэнивэ. Ајā инэни. Намā намā инэни.
Ах хороший день. Хороший день. Теплый, теплый день.

Мастā аја намаули инэни. Энэнē āмā āмā. Акпаччини тāни
Очень хороший теплый день. Ах спать хочется. Лег спать

талума угдаби дōккēни. Талума угдаби дōккēни
в берестяной лодке во внутри. В берестяной лодке во внутри

акпаккаччи хаива толчичиханијјū хаиханијјū. Кōс дэрэлбэни
заснув что-то во сне видел что ли. Его лицо

дэрэлки кѳс оилани мѳлчини тѳни. Энэјјѳ нари гугдани
по лицу царапнуло и от этого проснулся. Ох какой человек высокий

нари нѳмбони вѳпиккаччи орогзини. Гѳда дѳјѳ мѳ пѳззѳккѳни
человек его обхватив несет. Одно большое дерево под ним

нѳнэхѳни. Тари тари мѳ гарана маңга зикту гара бѳни.
пошел. То то дерево сучковатое довольно толстый сук есть.

Тари пѳззѳккѳни нѳннѳни. Тѳдувѳччи нандѳ дапахани тѳни
Под этим суком идет. Проснувшись тихонько схватился

чѳ мѳду. Човоччи чаду дѳрѳзихѳни. Тамаччѳ нѳнѳни
за то дерево. Затем там остался. После этого пошел

тѳни покто дѳроңго горопчи дѳроң биччикки чѳл
кажется дорога тропинка по старой тропинке бывшей прямо

кѳкку угдѳ ороңми. Нѳнэхѳни хамараккѳни тѳдѳхѳни тѳни.
пустую лодку неся. За ушедшим вслед слез.

Нѳнѳ нѳнэхѳни хамараккѳни ану ојѳдуни тѳхѳни сѳиктѳ
За ушедшим вслед это на поверхность упал на ветке

ојѳдуни. Сѳиктѳ ојѳдуни тѳгѳччи тѳјѳидуни соллѳдѳ
поверхность. На ветке на поверхности сидя посмотрел вверх

исухани тѳни угдала анѳ. Хаидѳ хѳнуми. хаидѳ хѳнуми,
возвращается без лодки. «Откуда легкий, откуда легкий», —

иссини. Кѳсѳнимѳли дѳлзипчини. Хаиду хѳнуми оччини,
возвращается. Только голос слышится. «Где легким стал», —

уми сѳрилакка. Јѳлѳ лахази иттѳјѳини энэјјѳ синактѳмали
говоря, кто знает. Здесь поближе смотрит ох какой волосатый

калзамини́уни иссини. Жэлэ иссѳккѳччи гарпахани
его чѳрт возвращается. Сюда приблизив выстрелил из лука

дѳ туңэни алдѳндуни. Пѳкчѳ тѳхэни. Човоччи нандѳ
в две груди посередине. Навзничь упал. Затем тихонько

тѳдувѳччи поктоккѳни чѳл нѳнѳхэни. Чѳл нѳнѳррѳ угдѳ
слез по его дороге прямо пошел. Прямо пошел лодку

тѳтаду вѳдѳдүхэни вѳдѳхэни. Чѳ угдаби гадуми ирумид исухани.
там далеко оставил потерял. Эту лодку неся волоча вернулся.

Омѳнутаки исуваччи сундатгѳни адулиби сундатгѳни атуррѳ
На свое озеро вернувшись рыбу сети с рыбой снял

гочи тулѳбуззи нѳтаи хѳкчини.
чтобы опять поставить на землю пристал.

Гуссѳ гѳлбѳдуни кѳйк кѳйк кѳјѳччини. Эри калзами.
Когда жерди для сетей готовил засветел. Это чѳрт.

Хаива вѳјиччѳси, уччини тѳни. Хаи мини вѳјиччѳви
«Что ты хочешь убить?», — спрашивает. «Что я хочу убить

баитаи. Сундатгѳ вѳјиччѳви, уччини тѳни. Чоррѳ нѳтаи хѳгдѳ
разве вина? Рыбу хочу убить», — говорит. На землю приста

гуссѳ гѳлбѳхэни тѳни. Холдотгоини синдахани тѳни.
жерди заготовил. Близко к нему подошел.

Гѳ сѳ мини зѳви осу. Мини зѳви осу.
«Давай ты моим другом сделаешься. Моим другом сделаешься».

Хѳ бѳ зѳззи эс гѳндѳ синду. Хаиду нѳдѳ бив.
«Я друга не ищу у тебя. Зачем нужно мне.

Бй эсиви нāддā симбē. Эси гēдара булгаи гēхани тāни эсигдē
Я не нуждаюсь в тебе». Сейчас один раз строгал сейчас

кучигэнзи гусаби гусаби дāтамбани сулими. Чомзикē нāлиби
ножом жерди концы жердей заостряя. Неожиданно руки

мйхэни. Сэкэсни чор мйхэни. Тари сэкэснигдē гдē тā нāк
порезал. До крови его порезал. Эта кровь там здеть

пэтэми сэм сэгдэччини. Сэксэ хэјэхэни тāни нāлани сэкэсни.
разбрызгиваясь покраснела. Кровь потекла его руки кровь.

Нōни бāни итэми сэксэни итэмиддэ сарам сūми
В его сторону поглядев кровь его увидев сразу потерял сознание

буччини тāни. Чоррō уг угдатакки ўдуваччи гусаби аду тупулдувэт
и умер. Затем на лодку сев жерди сняв

адулиби тумудувэччи тари нэнухэни. Чалā биччини эсигдē.
сети смотав он ушел. Так было верно.

7. Нарунгену

Гөргулу

Нарунгēнугда эсигдэлэккэ униңуби солохони тāни
Нарунгену сейчас по реке своей вверх поднялся

бөјөмбө вāндами боло. Чй соломзē униңуби чй
медведя добыть осенью. Все поднимаясь по течению реки все

соломзē га бөјө дубзисуккēни чўл солохони тāни.
поднимаясь медведя путь прямо поднялся по течению.

Гѣда судувэ дувэдунѣ даундахани дуввѣдѣ судувэ дувэдунѣ.
Одно на ровной горе переночевал на вершине.

Га чакки бѣѣ гуппѣ эупэччѣ.
Так отсюда медведь каждый день приходит.

Тари дувэдунѣ аундахани. Човоччи аундагаччи чиманѣни
Там на вершине переночевал. Затем после ночевки назавтра

униѣуби бѣруни ѣннѣдунѣ дуввѣлѣни кѣйк кѣѣчихѣни тѣни.
в сторону реки когда он шел за ним свист раздался.

Хаивадда таѣгам. Эри хаѣга кѣѣччи. Нѣчѣгѣѣѣ хаѣга гасѣѣѣ.
«Что-то не понял. Это кто же свисти? Воробей что ли птица ли?

Итѣнзѣлѣми бѣ ѣвѣ. Итѣндѣхѣни тѣни. Итѣндѣми ѣнѣхѣни.
Пойду посмотрю это». Пошел посмотреть. Посмотреть пошел.

Итѣндѣгѣччи итѣхѣни. Энѣѣѣ нари гугдѣнѣ. Масгѣ
Придя посмотреть увидел. Ох какой человек высокий. Очень

гугда нари. Дѣрѣн сѣнактѣмали. Сулуѣ сулуѣ оччи нари.
высокий человек. Лицо волосатое. Остроконечной формы человек.

Чоп чо уисѣи чоп отуха ѣѣлини гѣм сѣнактѣмаллѣ.
Остро кверху кончается, руки все волосатые.

Нѣни бѣруни сѣндами нѣмбони бултаи ѣѣлиззи уллини.
В его сторону приближаясь его усиленно руками подзывает.

ѣнѣхѣни тѣни эсѣгдѣ. Гѣ эри калзами биллѣ. Калзами тѣлуѣни
Пошел сейчас. Это черт наверно. Рассказ о черте

эрѣѣчи бѣни. Эмѣчѣгѣ калзами умбури. Тамачѣ биллѣ.
такой есть. Вот такой черт говорят. Такой наверно.

Гэ јэвэ эмэчигэ калзами умбури умулкѐни байјаакки бѝниндѐ.
Вот это такой черт говорят на его поясе амулеты есть.

Сак тѝлуңѝни сѝрини нѝни. Хаиддѐ чипал хосиктани
Такой рассказ о нем знает он. Всякой всячины когти

бѝниндѐ. Кэ јѝ гѐда умулкѐни бѝвэ гѐддѐ хѝни
есть у него. «На этом одном поясе висящую одну как бы

хэтуччимбичѐ мѐрѐпиччини тѝни эсигдѐ гѐда силтуккѐ.
выдернуть, — подумал сейчас, — одного таза».

Чѝ хѐрѝлихѐни тѝни калзамимба.
Все обходил (кружил) вокруг черта.

Калзами нѝмаччини тѝни хѐрѝллидунигдѐ.
Чѐрт обнял пока он кружил.

Хѐрѝллидуни, хаими хѐрѝлсигѐ, уччини тѝни калзами.
Пока он кружил, «Почему кружишься?» — говорит черт.

На мѝнѐ хѐрѝлливи. Чорро калзамитаи ѝѝтохони тѝни эсигдѝлѝккѐ.
«Сам так кружу». Затем с чѐртом начал бороться сейчас.

Калзами ѝѝтоми ѝѝтоми калзаммѐни калзаммѐ тѝктѝс мѝтѝлѝхѐни
Чѐрт борясь борясь чѐрта (таза) *тѝк-тѝс* — бросил

тѝни эсигдѐ. Гѐда калзаммѐни дапахани тѝктѝс ѝѝннѐдуни.
сейчас. Его амулет схватил когда он проскочил.

ѐндои сарам тѝккѝл ануңуни калзаниңуни.
Вверх лицом плашмя упал как его чѐрт.

Кэ калзаниңуни тѝдухѐни. Га умул умулки гѝлѝдуми гѝлѝдуми,
Чѐрт его опять встал. Пояс на поясе поискал поискал

гѣда калзамиби гѣда чуп вѣдэптухэни гѣда калжамиби
одного амулета один бесследно пропал одни амулет его

силтүни гѣда. Чаду гѣда мѵ муиктэни биччини чакки.
чехол один. Там один корень дерева был на том месте.

Тари мѵ муиктэни бѣруни чакчаң нѣмаччини тѣни эсигдѣ.
Тот корень дерева крепко-накрепко обнял, сейчас.

Га сѣ маңга бими тѣвудувэччи калжамиби дападду.
«Всегда сильным был поднялся амулет свой забирай».

Дѵло бѣ муиктэ тэңгэмзи оччимба дѵ нѣлиззи нѣмаччини
Глубокий корень поперек оторванный двумя руками обнял

чакчаң да. Калзамимба хэтэитэми чѣддѣ калжами чѣ
крепко накрепко. Черта хотел выдернуть бесполезно черт его

ану анумба наруңгѣнумба. Ё наруңгѣнѵ сѣ мимбѣ эрѣңчи хаими
это этого Нарунгена. «Нарунген, ты меня вот так почему

кѣддѣн тоисига. Калзаммѣ бѵдду. Калзамин калзаммѣ бѵззивиждѣ
плохо делаешь? Амулет отдай!» — Амулет амулета отдам

эсини ундѣ. Кѣсэлѣддѣ анѣ. Мѵ муиктэни чакчаң нѣмаччини.
не говорит. Ни слова нет. Корень дерева крепко-накрепко обнял.

Пакчим пѣм ураккѣни панадахани тѣни, наруңгѣну урани
Чап-чап по заднице ударил, Нарунгенова задница

тѣик уми калжами. Хэтэитэмзѣ идами га тари чѣ
только теик чѣрт. Как ни пытался ни с чем так и

нѣнувэни калжами. Чоррѣ тѣдуррѣ унитѣи эудухэни тѣни.
ушел чѣрт. Затем встав к реке спустился.

Унитаи эдувэччи гѣда унитаи эувэччи тѣчини тѣни.
К реке спустившись, к одной реке спустившись сидел.

Тѣ соллѣлани, нарунѣнѹ калзаммѣ бѣдурѣ, уми муррѣни.
Там вверх по течению, «Нарунген, амулет отдай!» — говоря кричит.

Сѣсиңини бѣни. Нарунѣну хэмѣ хэмѣ бѣни.
Шум слышится. Нарунген молчит был.

Нарунѣнѹ калзаммѣ бѣдурѣ, чѣ хэвэччини.
«Нарунген, амулет отдай!», — все зовет чѣрт.

Чиптамзи нарунѣну. Йддѣ анѣ адда анѣ. Га чѣ тѣмзѣ
Молчок Нарунген. Ни у, ни а. Пока он сидел

гѣда бѣжѣ хѣѣччини эсигдѣ. Бѣжѣ хѣѣнзидуни
один медведь плывет по течению. В плывущего медведя

гарпахани тѣни. Хумус кѣбдѣм тѣхѣни. Тамаччѹ б бѣктѣ
выстрелил из лука. Навзничѣ упал. Затем немного

бимзѣ гѣда бѣжѣ хѣѣччини тѣни. Гѣчи гарпахани.
погода один медведь плывет по течению. Опять выстрелил из лука.

Гѣда долбони дѣлони надамба бѣжѣмбѣ гарпахани тѣни эсигдѣ.
На протяжении одной ночи семь медведей застрелил сейчас.

Уннѣ кас даувѣми уктаи уннѣни кас даувѣми.
Реку прямо сделал переправой Уктаи-реку прямо сделал переправой.

Га соллѣлани хэвэчихѣни тѣни. Нарунѣнѣ хаи бѣжѣмбѣни
В верхнем течении позвали. «Нарунген, что за медведей

маннѣсига. Элѣт тѣнѣ. Калзаммѣ бѣдурѣ. Э тари калзами.
уничтожаешь? Хватит! Амулет отдай!» Э это чѣрт.

Човоччи чаваддэ эми дотомуси чиманāни чаңулби

Затем к этому не прислушиваясь назавтра всех их

гэм хāгбучихани тāни эсигдэ. Хāгбучиррā чā нада бөжөнуби

вытащил сейчас. Вытащив тех семь медведей

гэмзи тэдуччини тāни эсигдэлэккэ. Тамаччū гасаттакки

всех содрал сейчас. Затем к своему селению

дэудухэн тāни. Эудуми наррē гадуми г кāпадухани.

перебрался. Спустившись человека приведа, опять поднялся.

Га бөжөнуби эвучихэни тāни. Чй эвучими чй эвучими чй

Медведей своих спустил к реке. Все спуская, все спуская, все

бөжөмбө эвучими. Илā илā долбони илā долбони илā инэңи

медведя спуская. Три три ночи три ночи три дня

саркамзи эвухэни бөжөнуби илā угдази. Илā угдази эвухэни.

напролет спускал медведей на трех лодках. На трех лодках спускал.

Гэ чаңулбигда эсэ хуригачихани тāни тувэ. Тувэ хуригачими

На тех своих медведей устраивал праздник зимой. Зимой праздники

биччини аундаума дугду. Га наруңгёнū элэт тāнē.

устраивая жил в доме-чуме. «Нарунген, хватит.

Хаи бөжөмбөни бāгатчи тари чй маннēсигэ. Э калзаммē

Что за медведей нашедши так все уничтожаешь? Амулет

ббдурб. чй муррēни. Итэззиви таундуни чй муррēни калзамиңуни.

отдай!» — Все кричит. Как увидит его все кричит чёрт-калзами.

Гэ чомзē эсигдэлэккэ мнэ гасаттакки эудухэндуни гēдара

Затем когда он к своему селению спустился однажды

гуиптэңи алдаккёни һәлини йрини калзами һәлини.
между покрытиями чума рука лезет, чёрта-калмама рука.

Га калзами ану наруңгёну калзаммё бөддү. Эсилэккэ элэт тәнё.
«Черт это Нарунген амулет отдай. Сейчас-то хватит.

Вагасидда элэ эси бёји бөјөмбө манәсидда. Нё бөддү.
Убил достаточно не так ли, медведь уничтожил. Настаиваю отдай.

Нё бөддү. Эүтэссё бөддө оркё, уччини тәни.
Настаиваю отдай. Если не отдашь плохо», — говорит.

Чоррö сиса масәррёни ча кёлтамиду биччи сиса
Затем японский деревянный топор тот на кухне бывший японский

масәррёни тавала иваччини тәни. Сём опёми силэптухэни тәни
деревянный топор в огне сожгла. Совсем красно почернел

тари таваду эксэхэни масәри. Чоррö сэлэми
в этот огонь положенный деревянный топор. Затем железной

сабүзи сёккёни багбаларрә тари панадуни эксэхэни тәни.
палочкой в трещину вонзил в ту ладонь положил.

Чоррö кэкэкэккё кэкэкэккё кэкэкэккё хумэхэни тәни тат сэлэ
Затем горячо-горячо заорал, когда тот железо

сэлэмэ масәри дэгзёдуни һәлиби дэгзёдуни.
железный деревянный топор горел, когда рука горела.

Тамаччү чй вэдэптухэни тас. Наруңгёну час калзаммё дабзихани.
С тех пор совсем потерялся. Нарунген черта победил.

Тари калзаммё дабзихани тәлуңуни чалә бйни.
Того черта победил рассказ такой есть.

8. Соксону

Гөргүлү

Га гёда ёктё бок бок эсэрэи биччи тани.
Одна женщина беременная была.

Гэ эсэрэидуни гэ сөксё вяррй исалбани дёпёчичи тани.
Когда она беременная была орлана убив глазами его накормили.

Эсэрэи ёктё эсэрэидуни. Гэ силтёнда тёлуёё
Беременная женщина когда беременная была. Итак, обмыв как сказать

сабудёри. Гэ тари ёктё чй эсэрэйгэчимзё га путтё
самим бы знать. Та женщина все беременная бывшая ребенка

бахани тани эсигдёлэккё. Вёллётта. Гэ сөксё сөксё
нашла сейчас. Из рода Валетта. С орлиными

исалзини исаллу. Нарн исални ханёётаини
глазами глаза. С человеческими глазами сравнить другой

оччимба бахани. Га чй бими чй бими эри чй бими чй бими
совсем нашел. Так жив так поживав это так жив так жив

тари путтё дёји оччини тани эсигдё. Мё дёни бани
тот мальчик большой стал сейчас. На дно воды в сторону

итёпё хёндё мё дёни сундаттани хёндё эулэукки чат чй
посмотрит как ни дно воды рыбу как ни глубокое место все

иччёни тари дёји оччинзи. Хёндё соктё мёкки чат чй
видит он, когда большой стал. Как ни мутна вода там все

сундаттё вярини. Эри пакчираули баланда чй сундаттё иччёни.
рыбу убивает. Это как ни темно хотя все рыбу видит.

Гѐ эри тэдэ тѣлуңу биллѣ. Сѓксѓ исалзини и исал
Да это правда рассказ наверное. С орлановыми глазами глаз

исал исалуннѐ. Тэдэ тѣлуңу биллѣ. Гѣ чй бимзѐ эсигдѣну кѣ
глаза глазами. Правда рассказ есть. Так проживая сейчас

пѣттѣ вѣмари даргизи вѣгачи вѣлувачи тѣни эсигдѣлѣккѣ.
нерпу убивая острой убили начали убивать сейчас.

Јѓсомори пулимѣри орокпочилѓчи тѣни эсигдѣ.
Охотясь на нерпу стали его брать с собой сейчас.

Чй орокпочимари чй нѓни нѓни чй мѣгду осини.
Все брали его с собой, все он он на нос лодки сел.

нѓни мѣгду осини тари сѓксѓну. Гѣ пѣттѣ вѣјитами
Он на нос лодки сел тот Соксону. На нерпу охотясь

таисаи нѣнѣпѣ, гѣ эри бѓңуңу маңга оркй,
от берега в море отъезжают, «Да эта погода очень плохая,

мѓ дѓни соктѓнзинѣ, мѓ дѓни соктѓлуханѣ, бѓ осинѣ,
дно воды мутнеет, дно воды стал мутнеть, погода портится»,

бѓ осивани гѣм сѣрини. Чоррѣ хѣгдуззини нѣгаи.
погода портится все знает. Затем велит слезть на землю.

Тѣдѣ бѓ осини тараңачи оутаннѣ.
Правда погода порт так когда он делает.

Га бѓ аја оттѓккѣчѣри гочи чисаззичи тѣни эсигдѣ
Погода хорошая становится опять отъезжают сейчас,

наммѓ таисаи. Га чис чисадупѣ јѣ амуспѣ ајјичи тѣни даргизи.
к морю дальше. Отъехав на нерпу охотятся острой.

Гэ амуспи јэкки јэкки чакки нѐннѐккѐ. Чакки чакки чакки чакки
«Нерпа здесь здесь там идет. Там там там там

нѐннѐккѐ. Чй аллаусини. Ёккуччѐнучи тари чй нѐни
идет». Все подсказывает, учит. Рулевой там, где он

унзиккѐни нѐлаззи нуңзиччиккѐни чй нѐннѐни. Нѐн нуң
сказал где руками показывал все идет. Руками

нуңзиччиккѐни чўл ёккуччѐни. Эри агбиндакка. Эри агбиндакка
где показывал прямо рулит. «Вот появляется. Вот появляется», —

унзини. Агбимбѐми багбаллѐни даргизи. Эри исалниддѐ элѐ
говорит. Как появится вонзают острой. Эти глаза то очень

каттаннй. Га чомзѐ чй тараңачймали вѐрини.
острые Затем все время таким образом убивают.

Нѐлаккѐнймали вѐрини сѐксѐни бара бара оңоизини сѐксѐни
Через его руки убивают, крови много чтобы не было чтобы крови

бара оңоизини. Сѐксѐ итѐпѐ орки. Орки осини.
много не было. Кровь увидеть плохо. Плохо становится (глаза).

Нари нари маңгани нари оччини эсигдѐ.
Человек человек хороший человек стал, сейчас.

Чѐ элѐу дѐји нари оччини тѐни эсигдѐ. Хаивадда мѐнѐ сўл
Очень большой человек стал сейчас. Хотя что сам одиноко

вѐлухани эсилѐккѐ даргизи. Пѐттѐ вѐлухани.
начал добывать, сейчас острой. Нерпу начал добывать.

Сирѐмбѐдѐ вѐри бѐјѐмбѐдѐ вѐри олухани.
Дикого оленя добывал, медведя добывать начал.

Гэ таула орокчичи тāни эсигдэ, тау умби нāтаини.
Итак, на Тау привели сейчас, Тау называемой земле.

Мамала орокчичи, мама умби золотоини. Га мама
К старухе отвезли, к старухе называемой Камню. К старухе

умби золотоини нэнэгэччери га баззэ намукки
называемой камню приехавши на противоположной стороне моря

јосбчи тāни эсигдэ. Энэјјэ мама золбни јап аурини
охотились на нерпу. На старухином камне много спит

пэ́тэ золокки. Човоччи чисāчи тāни эсигдэлэккэ.
нерпы на камне. Затем отъехали сейчас.

Тугдар давваувāччери чисāчи баззэ наму.
Свою лодку перебравшись отъехали к противоположному берегу моря.

Човоччи чисагаччери мама золоккени угдāри уигэччери аихани
Затем отъехав к старухиному камню лодку привязав начали охотиться

тāни эсигдэ. Аими иттэјјини талзэ холдоккениддā эдэ
сейчас. Охотясь увидел на море на краю касаток

хасу хасунда эдэ пулисичи. Тари пэ́тэ́нучи пэ́ эдэмбэ итэмэриддэ
много касаток плавают. Те нерпы касатку увидев

саум тудувэчи гдэ. Тари сөгдэ эри сөгдэ
враз попрыгали. Это водяная пыль, это водяная пыль,

тари сөгдэ эри сөгдэ оичи.
это водяная пыль, это водяная пыль поднята.

Геддāддā эсини багбаллā сөксөнү. Сөксөнү
Ни одного не может заколоть Соксону. Соксону

госилухани тāни эсигдэлэккэ. Эри миттэи бāчиндаханй,
начал злиться сейчас. «Это ко мне пришел повстречаться», —

уччини тāни. Эри эри эдэ геддāддā бөрөми,
сказал. «Это ту касатку ни одной не дает»,

абурахани тāни эсигдэлэккэ. Мини вāривинҷачи хазунди эми вāра
обругал сейчас. «Каким я добываю орудием не добываешь

көрөктөззи сēми дэптуми миттэи хōт бā бāччинē, уччū.
зубами кусая кушая ко мне как встречаешь», — сказал.

Хōни бāччинига мини мини вāривинҷачи даргизи эми вāра
«Как ни встречается как я добываю острой не добывает

мимбē иттэуми эми вāра. Човоччи мастā аја
мне показывая не добывает». Затем очень красивая

бāвуи агбиччини тāни эсигдэлэккэ. Бй пэргэлэми эси
пестрая нерпа появилась. «Я попробую сейчас

эдэ эдэ бимиддэ. Булгаи аихани тāни сөксōну чаду
хоть и касатка там». Как следует поохотился Соксону там на

бāвуккē. Чй аими чй аими булгаи кусунди
пеструю нерпу. Все охотясь, все охотясь как следует силой

аихани тāни эсигдэ. Эри лахэ оччини лāху лāхуни.
охотился сейчас. Вот близко подошел гарпун, гарпун.

Зогбони лāхуни лаха оччини. Лаха осидуниддā пētэнулэни
На острие гарпуна приблизился. Когда приблизился нерпа

киччомзи тутухани дарги сэгдэ дарги. Кобдом пētэ.
торчком попалась на гарпун, красный гарпун. Умерла нерпа.

Лāхуни с̄м оччи. Г̄э м̄окк̄енн̄езини тари дабдахани с̄окс̄ону.
Гарпун красным стал. Хозяину воды он проиграл Соксону.

Г̄э м̄окк̄енн̄ени хазумбани чари итэхэни. Тэдд̄э м̄окк̄енн̄ени
Водяного хозяин орудие тогда увидел. Правда водяного хозяина

хазуни. Чā м̄окк̄енн̄езини ч̄йдд̄э дабдахани с̄окс̄ону,
орудие. Тому водяному хозяину так и проиграл Соксону,

с̄окс̄ону умбури маңгани. Тамачч̄у хāвудувачи т̄ани ч̄йдд̄э
молодец по имени Соксону. Затем причалили таким образом сразу

дабдагаччи с̄окс̄онуңу. Тамаччук̄э тари м̄о с̄ок п̄э п̄тт̄эни м̄о
проиграв Соксону. Затем этой воды нерпы воды

м̄о амбамбани эми зāвучч̄э оччини с̄окс̄ону. Тари исални
воды нечистую силу не пугал Соксону. Его глаза

катталанилакка аја катта. Б̄о т̄эвв̄еривэни г̄эм с̄арини.
острота очень острая. Когда погода портится все знает.

Х̄онд̄э зулзукки вāжитам̄и, х̄онд̄э сокт̄окки ч̄й ичч̄эни.
Хоть где на глубоком месте охотясь, хоть в мутной воде все видит.

Сундатг̄а ч̄й в̄арини н̄они өм̄өк̄ө. Тари ч̄й биччини т̄ани.
Рыбу все добывает он один. Вот такой был таким образом.

Чалā биччини тари т̄элуңуни тари с̄окс̄ону.
Так было этот рассказ этот Соксону.

9. Сэлэ

Гөргүлү

Га сэлэ голзй биччини тәни. Чй бими чй бимиддэ
Итак, Сэлэ именем гольд был. Все живя все поживая

нари маңгани нари амбандула маңга дōни пилзи нари
человек сильный человек черту сильный нутром крепкий человек

сэлэмэ нари. Чоми сэлэзи гэлбулу нари биччи.
железный человек. Поэтому железом названный человек был.

Эчэл чй бимзё итэrrэ зёсилби ороңми угдатакки
Все поживая поглядывая товарищей взяв с собой на лодку

угдатакки адуллё тэувэччи хэjjэччини тәни эсигдэлэkkэ
свою на лодку сети погрузив поплыл вниз по течению сейчас,

даввā вāндами гёда п гёда путтэби ороңми хусэ путтэби
кету добывать одного одного своего ребенка взяв сына

ороңми. Га чй хэjjэмзё иттёјичи гёда тусигэкки хāкчини.
взяв. Все плывя глядят на одну косу причалил.

Анани анани чакки чй вāрини нōни ча чā тусигэкки.
Из года в год там все ловит он на той косе.

Гёда пудал āн пудал бйни. Га чакки вāрини. Э тусигэмбэни
Одна глубь хорошая глубь была. Там ловит. На косе

тусигэ тоңдō тоңдōдуни гэ путтэтэкки уччини тәни.
коса на повороте реки сыну своему говорит.

Сй нāззё сйгбэни даппау. Јэду дапутаттāри.
«Ты со стороны берега веревку держи. Здесь будешь держать.

Гэ гэсэ хэјјтгэри. Гэ бӯ јэ тусигэмбэ хӯлимари хāгзилуп
Вместе плыви. Мы эту косу обогнем и причалим

тāни уччини тāни. Га кау битгэри једу. Дапутатгāри јэвэ.
наверно», — говорит. «Смирно будь здесь. Держи вот это».

Га путгэ нāззэ сйгбэни дапшауккаччи адуллэ чиссаухани тāни
Ребенка на берегу веревку держать заставив сети бросили в воду

чакки. Адуллэ тугбумэри чй хэјјэмэри тугбумэри хэјјэмэри тугбумэри
там. Сети бросая все плывя бросая плывя бросая

хэјјэмэри адулчи сувэ дугэтэини гэхэ нэнэхэни. Га хā нā хā
плывя сеть их на конец мыса добралась.

нāтаи хāкчичи тāни эсигдэ. Нāтаи хāккаччэри тōччичи
На берег причаляли. На землю причалив потянули

чй тōччичи чй тōччичи. Адуличиддэ эсини хэјэртэ. Хаихакка.
все тянули все тянули. Сети не плывут. Что такое?

Хэјјэнō мурахачи тāни. Чиптамзи. Хэјјэнō, муррāјичи чиптамзи.
«Плыви!» — закричали. Молчание. «Плыви!», — кричат, молчание.

Хаихакка путгэ. Гэ зёлтак уччини тāни.
Что с ребенком. Товарищу говорит.

Итэндэу, итэндэу. Хаиакка тари.
«Иди посмотри, иди посмотри. Что такое там?»

Га итэндэуччини тāни. Га геданнэпа нэннэуччини.
Отправил посмотреть. Одного отправил.

Геданнэ нэнэхэни тāни. Зэчи нэнэгэччи итэхэни тāни.
Один товарищ пошел. Товарищ придя и увидел.

Анунн адулини сїҥни тў талзину биллѣ.
Его сети веревка там дальше от берега находится.

Бэҗени нāду биллѣ. Зилинимэи улаптуччѣни.
Туловище на берегу наверное. Голова только в воде.

Мѣду бїни. Хāлан буччи. Булгаи мурахани тāни.
В воде находится. Давно умер. Громко закричал:

Нари буччинѣ, мурахани тāни. Адули сїҥбэни дападухани.
«Человек умер!», — закричал. Веревку сети взял.

Дапахани нōчи. Пāји. Гѣда мō гаралани тāгаччи бїни
Взяли они. Мелко. На суку одного дерева застряв была

адули сїҥни. Човот човоччи сїҥдуни дапагаччи чї
веревка сети. Затем за веревку взявшись все

хэҗҗеччини тāни. Га амини синдахани тāни. Хōни тоилакка
идет по течению. Отец пришел. «Что поделаешь

путтэби буччимбэ. Гэ путтэби буччимбэни уисэи тōччини тāни.
ребенок мертв». Умершего сына вверх вытянул.

Хōни тоилакка. Адуллѣ хāгбуми аја.
«Что поделаешь. Сети бы вытянуть хорошо.

Нāгаи хāгбуми аја. Га хāгбувачи тāни.
На берег вытащить бы хорошо». Вытащили.

Сундатта йхэни адулитаичи. Гэмзи йхэни. Гэм хāгбувачи.
Рыба зашла в сети. Много зашла. Все вытащили.

Сундатта йхэни дōтоини. Га сундаттāни чакки хāгбуррā,
Рыба зашла во внутрь. Рыбу попавшую там вытаскивая,

э хэрэ хэрэ нāтан мētэчиррē, хэрэ хэрэ угдатаккēри тэудуррē
«Немного на берег кидая, немного в лодку погрузив

гочи солоддусу, солодугтāрису, уччини тāни.
опять возвращайтесь, возвращайтесь», — говорит.

Бй эсиви солодурā, уччини тāни. Јэу мимбē панусйчи
«Я не вернусь», — говорит. «Если обо мне спросят,

сундаттанјē эпсизими бит бйнē угтēрису, уччини тāни.
рыбу свою прибирая остался, так скажите», — говорит.

Эри путгэби буччимбэни эззэсу алдуррē.
«Что сын умер не говорите.

Нари нариатайлакка эззэсу кэндэ. Эззэсу алдōччē.
Человеку людям не скажите. Не рассказывайте.

Отокоу путгэмунэ отокоу иссилит тāнē угтēрису, уччини тāни.
Потом с сыном потом вернется наверно, скажите», — говорит.

Га й й даричихани. Га сундатгā тэудувēччēри солодувачи
Да, да, — отвечают. Рыбу погрузив уехали

тари пōниннēни. Га сэлэ өмөкө дэрэзихэни тāни чаду.
эти остальные. Сэлэ один остался там.

Га сэлэ өмөкө дэрэзигэччи путгэби долбодухани.
Сэлэ один оставшись сына наступила ночь.

Долбони талдāни элэ āпчини. Путгэби бондои акпандā ојокки
Вот уже полночь наступает. Сына вверх лицом положил на себе

сймбухани тāни эсигдэлэккэ. Сймбухани.
распрямил, сейчас. Распрямил.

Чоррō дō нāлиззи дō кучигэмбэ дапаррā бндон акпаччичи
Затем двумя руками два ножа взяв вверх лицом легли

тāни эсигдō. Тари аухани тāни путгэби ојокки эксэгэччи.
сейчас. Он лежал сына поверх себя положив.

Чй ауми чй ауми долбони талдāни элō āпчидуни
Все лежа, все лежа, ближе к полночи еще немного придет

уни лāтани гёр гёр гē лāта лāтахани тāни уни.
речная волна *гэр-гэр* волна заволновалась на реке.

Гэ тари чиптам осиланй гēда дōнө хāкчини тāни.
Когда тихо стало один морж причалил.

Дōнө хāккаччи гиччини. Гитуми синдами чй гитуми синдами
Морж причалив пошел шагом. Шагом идя все шагом идет

гитупсй кāпами чй кāпами чй кāпами чй нōми чй хāп
шагом поднимаясь все поднимаясь все поднимаясь все нюхая

хуриганји нōми кāппēни. Кāпами чй кāпами нōмбонидда
носом нюхая поднимается. Поднимаясь все поднимаясь по нему

ојоккēнидда синдами путгēддэ иктэмэндō тēввини кōп да.
наверх шагая мальчика зубами схватив сажает.

Тараңачи оидуниддā дō холдоккēни кучилэррē харпиччини тāни
Когда он так сделал в два его бока вонзил нож проколол,

јук. Нāликкини гилтарамзи мō бāруни чаук дэриндухэндэ
кровь пошла. Из под рук оторвавшись в сторону вада прыгнул

хōддо хō, тава таванами ихалдулан. Чоррū путгэби чакки
с криком *хоо*, огонь сверкнул из глаз. Затем сына там

уисэи мѣтэл мѣтэлэгэччи јабдѣр гѣваннауми нѣнухэни тѣни.
вверх бросив как рассвело поехал.

Нѣнувэччи дуктакки нѣнухэни. Мамаңутакки, энэјјѣ пэк госипсигбѣ
Поехав домой приехал. Жене своей: «Эх, какая досада», —

уччини тѣни. Пугтѣ вѣгаччи исухамби уччини тѣни.
говорит. «Ребенка убив вернулся», — говорит.

Амбѣ вѣханѣ, уччини, пугтѣввѣ.
«Нечистая сила убила, — говорит, — сына моего».

Пугтѣббѣдѣ вѣгаччидѣ минн пугтѣби дуллѣккѣни пугтѣби
«Моего сына убив впереди моего сына чтобы сын

нѣнѣбуддѣни поктѣ андуми дуллѣ нѣнѣнѣттѣ, уччини, хаиддѣ амбани
добрался дороге делая вперед пойдн, — говорит, — какой-то оборотень

биввури сѣн. Бѣ баи эсиви бѣрѣ. Баи эччимби бѣрѣ,
если будет. Я за так не отдаю. За так не отдал, —

уччини, нѣттоинн пугтѣби. Алдѣни сѣјиччѣлами эси.
говорит, — ему своего сына. Новость хочу узнаю сейчас».

Га чѣ уккэччи угдаби угдатакки анадуррѣ угдази
Так сказав лодку свою, к лодке своей толкнув на лодку

гѣданнѣзи геулимзиззи гѣттахани тѣни пугтѣби.
одного для гребли взяв поехал за сыном.

Дуктакки гадухани. Энинн элѣ соңнѣни. Хѣни. Буччиддѣ буччѣхѣ.
Домой привез. Мать чуть не плачет. «Как? Умерший умер.

Хурадубуддѣни соңнѣсѣ, уччини тѣни. Га чиманѣни сѣгачи тѣни
Чтобы ожил плачешь», — говорит. Назавтра узнали

га соллѣдѹ. Га сагзи горопчи сама энэјјѣ дѡ холдооккѣни
в верхнем течении. Очень старый шаман на двух боках

сѣксэ хэјѣми аңмаккѣни сѣксэ хэјѣми бузининдэмэ.
кровью истекая изо рта кровью истекая умирает.

Гэ сэлэтэи синдāчи га сэлэмбэ гāнимари. Амбалдубуддōни
К Сэлэ пришли Сэлэ встретить. «Оборотень убивший человека

сэлэ вāхани, сэлэ вāхани, кум тулчинѣ, уччини тāни.
Сэлэ убил, Сэлэ убил, — сказал болтает, что не знает», — говорит.

Чакки нэнэхэни тāни. Итэхэни. Тэддѣдэ дѡ холдооккѣни суп
Там пошел. Посмотрел. И правда на двух боках что

нōни кучигэнзи кучилэхэни пујэни бйни. Чари нѣдуррѣ исухани.
он ножом пырнул раны есть. Затем выйдя домой пришел.

Тари чй дā. Исуваччигда чā путтэби эпсизихэни.
Так он сделал. Придя домой того своего сына прибрал.

Эпсизигѣччи улиңгази эпсизигэччи хōни хōни соңѣлакка
«Прибрав хорошо прибрав как как заплачешь,

соңоитаханда, хōни соңѣ. Балзиб улиңга
даже если захотел плакать, как плакать. Родившись здоровым

обуддō соңоңоијѹ хурадубуддōни соңоңоијѹ,
чтобы быть разве плачут, чтобы ожил разве заплачешь?», —

аситакки уччини тāни. Эззѣ соңорѡ. Мѣпигдѣ вāми хаими
жене говорит. «Не плачь. Себя убивая почему

соңѣсига. Чалā биччини тāни тари путтэ тѣлуңуни.
плачешь?». Таким был этот рассказ о мальчике.

10. Старик Бэбиринэи

Гөргүлү

Бэбиринэи мапāчча сй бөјөмбө вāми мэнэ уввёкки наррē
Бэбиринэи старик все медведя добывая себя выше человека

эсини баккā. Нариду хухалаханда мэнэ эччимби наррē эсини
не находит. Человека храброго на себя похожего человека не

бāррē, чй бөјөмбө вāми чй пулими нарилду гэсэ чй
находит, все медведя добывая все охотясь с людьми вместе все

хупалами пулум бөјөмбө вāми. Чомзē эсигдэн човоччи
объединившись охотясь медведя добывая. Итак сейчас затем

сүн нāтаини синдагаччи вāсиндū сүн нāтаини синдагаччи
на южную землю приехав с Васи на южную землю приехав

пуригē наррē бāхани тāни эсигдэн јэ сүн сүннēпэни дороззēла
молодого человека нашел этого южного человека на севере

нāннēпани. Човоччи мапарил тēлуңучихэчи тāни.
пришедшего. Затем старики рассказывали.

Гэсэ чак тēлуңуччидучи пэргэхэни тāни.
Когда все рассказывали попробовал и он.

Нā бөјөмбөни вāвури пурэнду вāвуррй дэлэнду
«Земли медведей добывать чем в тайге убивать, чем на кладбище

вāвуррй ану хагзу дōдуни вāвури маңга, уми
убивать, в берлоге во внутри добывать труднее», — говоря

тēлуңучихэни тāни бэбиринэи. Човоччи уччини тāни тариннē.
рассказывал Бэбиринэи. Затем говорит тот человек.

Э хагзу дōдуни бйлэккэ кэтуддэни гочи. Омо дōдуни
«В берлоге во внутри как так? Гнездо во внутри

бйлэккэ сэдэлэ бимиддэ бн тани, уччини тани,
находящего легче наверно, — говорит,

пурэнду вāвуригдā тāk туччи тари маңга биллэ,
в тайге добывать попусту перемещаются это трудно наверно», —

уччини тани. Човоччи боккони оркилэ оччини тани бэбиринэи.
говорит. Затем рассердился Бэбиринэи.

Эдэдэ јеннēпэ хōниддā пурэнду итэхэмбичē.
«Рожу этого человека как-нибудь в тайге увидеть бы.

Пурэнду бāхамбичē. Хōнē бй наригā, пэр мөрөчихэни тани эсигдэ.
В тайге найти бы. Какой есть человек», — подумал, сейчас.

Јеннēпэ чак чй бāјиччēлами хаиддэ эрундуни.
«Этого все постараюсь найти в любое время».

Га чй тамаччū чй бимзē эсигдэн дōбө илāмба ананнē бигэччи
Все с тех пор все живя сейчас два-три года прошло

га чаннēпа бāхани тани эсигдэлэккэ сүн нāтаини синдагаччи
того человека нашел таки сейчас на южную землю приехав

дороззēла. Пуригэ нари. Га анда бū бөјөмбө сирөмбө ану
с севера. Молодой человек. «Давай, друг, мы медведя, дикого оленя,

бөјөмбө сирөмбө вāндауми аја, мōдōввэда.
медведя дикого оленя идти добывать хорошо, и выдру.

Вāјитами бэичибуззи эсиси хупаллāји минду гэсэ.
Добыть поохотиться объединишься со мной вместе».

Га хупалаханда аја тани. Га нэннэсу. Га орокчини тани
«Да можно и объединиться. Давай пойдем». Взял с собой его

эсигдэлэккэ. Га чй нэнэмэри чй нэнэмэри дуга дуга нэннэчи.
сейчас. Все идут все идут летом идут.

Орокто н'олё оччини. Бэдэл бэни. Бэдэл бэлани нэнэчи.
Трава пожелтела. Июль месяц. В июле месяце идут.

Бөжө завални талдани. Човоччи нэнэгэччэри бөжө хуллэннини
У медведя во время течи. Затем идут, медведь землю

талдани. Орокто дэпчини. Човоччи итэхэни тани. Гёда эктэ бөжө
пашет. Траву ест. Затем увидели. Одна медведица

хуллэннивэни итэхэни тани бэбиринэи. Јаңдагаччи гарпахани
землю пахать увидел Бэбиринэи. Подкравшись выстрелил

чаи эктэ бөжөмбө хаус. Чоррбө холдоккёнидда гёда хаиддә
та медведица намертво упала. Затем сбоку один очень

зйни хусэ бөжө. Чикчиктэ тўхэни ојодуни тўхэни тэпэмзи
огромный медведь-самец. На опавшей хвое упал неподвижно

бйни. Синактани сэм оччи кадарә мастә дәји бөжө.
лежит. Шерсть красным стал большой очень большой медведь.

Човоччи э чә тўхэ бөјөттөи буччи бөјөттөи синдамиддә
Затем к тому упавшему медведю мертвому медведю подошел

йхэнзёпэни нэхэнзёпэни нбхаламид зё пуипуми йхэнзёпэни
с вошедшей с вышедшей понюхав опять перевернул с вошедшую

нбхаламидда поктоки чўл синдахани тани. Пукчитэхэни.
сторону понюхав по дороге прямо пришел. Набросился.

Итэхэни чā бэбиринэипэ, бэбиринэи. Энэнэ пукчиччэни, пукчиччэни,
Увидел Бэбиринэя, Бэбиринэи. «На тебя бросился, бросился», —

чаду уччини тāни, холдондуни иличини тари пуригэ нари.
там говорит, в стороне стоит тот молодой человек.

Э андэ чā көрөктөнэ андэ чā хосиктāнэ унзининдэ, анда чā
«Э, друг, этот зубастый, друг, этот когтистый, — говорит, — друг этот

хосиктāнэ көрөктөнэ. Госсинда бэбиринэи. Эри хама хамачэ би
когтистый зубастый». Злится Бэбиринэи. «Это какой есть

нари эрэнэчи оинигā, мөрөчими, мэнзи минзэ инэсини
человек так делает, — думал, — над собой надо мной смеется

биллэ, мөрөпиччини тāни. Бэбиринэи јэлэ синдауккāччи
наверное», — подумал. Бэбиринэи сюда заставив прийти

тōво ојотгои төрөңөлөвөччи гидади бэпиччини тāни.
на коряге оперевший копьём потрогал.

Гидази бэпиккэччи гидалахани тāни атаптаи. Чаданандā тари
Копьём потрогав пронзил перед. До сих пор тот

зэни чй илисини брөпчи маңгаңуни. Човоччи бөјөңунигдэ
друг его все стоит недавний молодец. Затем его медведь

тōво ојотоини тūми тūхэни. Улиңгади гидалахани бэбиринэигдэ.
на коряге падая упал. Хорошо воткнул копьё Бэбиринэи.

Човоччи зётакки итэдухэни тāни. Зэни гидаби хаучимэ бйни.
Затем на товарища посмотрел. Товарищ копьё вытирая стоит.

Нāтаи хаурини. Човоччи бөјөңутэкки итэхэни тāни. Дө
Об землю вытирает. Затем на медведя посмотрел. По двум

холдоккѣни бѣжѣ сѣксѣни хѣжѣни. А̄нзѣ холдоккѣни гѣдара
бокам медвежья кровь льется. Правый бок один раз

гидаларрѣ дэунзѣ холдоккѣни гѣдара гидаларрѣ оччини тариннѣ ча
пронзен левый бок один раз пронзен этот сделал тот товарищ

пуригэндумѣ. Чава мэгдэнзи эччини итгѣ. Тари сѣ надуни мѣнѣ
молодой. Того целиком не видел. Он на южной земле себя

уввѣкки наррѣ бѣханда тари бѣбиринѣи нѣ нарилани.
выше человека нашел тот Бѣбиринѣи в человеках земли.

Хаиккиддѣ кѣллѣмбѣ хэрѣлихэндѣ јоккѣ хэрѣлихэндѣ ма маҗбѣ
Везде эвенков обошел якутов обошел ульчей

хэрѣлихэндѣ мѣнѣ уввѣкки бѣвѣ тѣҗҗѣ гѣданнѣпамали бѣхани.
обошел себя выше стоящего только одного нашел.

Чалѣ биччини тари тѣлуҗуни.
Таким был этот рассказ.

11. Война айнов с уйльта

Напка

Горопчиду кѣҗҗѣи уилтѣ вѣлигачи тѣлуҗундѣмѣ. Горопчиннѣ
Как раньше айны с уйльта воевали рассказ. В прошлом

уйлта гѣда духу биччининдѣ. Путтѣни дѣ хуса путтѣ биччининдѣ.
уйлта одна семья жил. Детей два сына были.

Нэудумѣ путтѣни дуриду биччининдѣ. А̄гдума путтѣни амбѣ
Младший сын в люльке был. Старший сын довольно

дāјиндā. Андаилли кӯји нимэрихэниндэ. Төјөбуззи чаива
большой. Друзья айны пришли в гости. Чтобы угостить чай

пуијӯхэниндэ. Чаива пуијӯвэччи төјөхөниндэ. Улā нумиссэни
вскипятил. Чай вскипятив угостил Оленя желудком

төјөхөниндэ. Эмиддэ дэптэ һэнүхэниндэ. Тари хамараккёни путтэмунэ
угостил. Даже не поев ушел. За ним вслед с сыном

дөбө улāба дапāчиндā кӯжитэи нимэрибудёри. Нимэримэри
два оленя поймали к айнам пойти в гости. В гости

һэнэчиндэ. Кӯји гасамбани āптувачиндa. Кӯји бөккёни улāби
поехали. В селение айна добрались. На улице оленя

эксэхэниндэ путтаби эттэувёми. Андаилби дуктаини йхэниндэ.
оставил, сына заставил смотреть. К другу в дом вошел.

Йгэччи тэндэхэниндэ. Гёда мама соҗомй эктэннё алиматтёни
Войдя пошел сел. Одна старуха плача женский послед

мйнэчининдэ. Чаду, улāби итэндэззилэми, уччининдэ.
режет. Затем, «Оленя пойду посмотреть», — говорит.

Апумби дападуханда. Тамаччӯ нёдухэниндэ. Улāтакки исуханинда.
Шапку забрал. Затем вышел. К оленям пришел.

Путтэмунэ мёнэ мёнэ улāтаккёри ўдувачиндā. Тамаччӯ туксаудумари
С сыном на своих оленей сели. Затем понеслись галопом

тутадувачиндā. Чā долбоннё кӯји кāичичиндā.
и убежали. В ту ночь айны подкрались.

Кӯји кāлкаччёри гидази гидамари вāричиндā.
Айны подкравшись копьем вонзая убивают.

Тари путгэ кэиккэи нилау өлтөлөкки нэхэндэ пөччөми.
Тот мальчик совсем голый через дыру вышел прыгнув.

Улаби оккотоини нэнэхэндэ туксами. Улаби оккотоини
На оленьё пастбище побежал бегом. На оленьё пастбище

нэнэгэччи ула дурамбани туксаханиндэ. Күжи тагда сөндө
прийдя внутрь них побежал. Айны белый олененок

туксэни умэри итэчигэчиндэ ула сөндөни. Тамаччү инэхэниндэ.
бежит говоря смотрели, олененок. Затем наступил день.

Инэхэндүни дуктакки исуханинда. Аминнй эниннй халан
Как наступило утро домой вернулся. Отец с матерью давно

буччил. Дуриду бй нэуни булгаи соңохониндэ, соңҗенинда.
мертвые. В люльке бывший братишка сильно плакал, плачет.

Нэуви дуридүни тэвухэниндэ. Нэуни косонзи аналундэ. Күжи
Братика в люльке посадил. У брат кольцо на шее. Айна

гидани косондулани турпаччининдэ. Ула кэмбөни көккөүхэниндэ.
копье в кольцо попал. Молоком оленя накормил.

Ула хумамбани көккөүхэниндэ. Ула хумамбаннй ула кэмбөннй
Мозг костей оленя накормил. Мозг костей оленя оленьим молоком

көккөүчими узихэниндэ нэуви. Амбā дāји оччининдэ нэуни.
кормя вырастил брата. Довольно большой стал брат.

Ула ојодуни тэлухэниндэ. Доро нāгаини нэннениндэ. Доро нāгаини
На олене начал сидеть. На север поехал. На Север

нэнэгэччи нэуви узихэниндэ. Нэунидэ мастā дāји оччининдэ.
поехав брата вырастил. Братишка довольно большой стал.

Нѳниддѳ мастѳ дѳји оччининдѳ. Дѳји омори
И он тоже довольно большой стал. Большими сделавшись

нари сѳвани ѳптувачиндѳ. Нѳтакки исубуззи
до тех людей земли добрались. Чтобы на свою землю вернуться

улѳби силмачининдѳ. Гѳда хактаввѳ гѳда намиввѳ силмачининдѳ.
олений выбрали. Одного ездового оленя одну важенку выбрали.

Андаиннѳпа гѳданнѳпа зѳлачининдѳ. Хакта улѳби пуңнѳпуккѳни
Соседей одного пригласили. Ездовому оленю на палку

ѳнинѳ сѳппѳ уихѳниндѳ. Нами улѳби пуңнѳпуккѳни амина
соболиху привязал. Важенке на палку самца

сѳппѳ уихѳниндѳ. Тамаччѳ исуханиндѳ. Туксаудуханда
соболя привязал. Таким образом вернулся. Несся вскачь

долбонизиннѳ инѳнѳизиннѳ. Исуханиндѳ нѳтакки сѳ нѳтаини.
и ночью, и днем. Вернулся на свою землю, на южную землю.

Хамачиккѳддѳ бѳводдѳ хамачиккѳддѳ ламуссѳддѳ гѳм луктулими
Хоть какие погоды хоть какие твердый снег совсем насквозь

исуханиндѳ туксаудуми. Тамаччѳ сѳктѳ гасаттаини исуханиндѳ
возвращался вскачь. Таким образом в селение Сокто вернулся

нѳтаини. Тамаччѳ саудѳнула манаханиндѳ кѳјјѳ.
на его землю. Затем в селении Саудану уничтожил айнов.

Тамаччѳ мутудуми кѳји нѳтѳини манаханиндѳ.
Затем возвращаясь на устье Куй уничтожил.

Суңдатгѳ лочоккѳннѳпа сѳккѳчи гидами вѳханиндѳ.
Рыб удивших в прорубь воткнул копье убил.

Мб **мблисиннѐпа** **мблѹтудучи** **вѧханиндѧ.** **Тамаччѹ** **гѐда**
Дрова готвивших на месте заготовки убил. Там один

кѹји **биччининдѧ.** **Буччиннѐ** **холдоскотоини** **нѧнѧхѧниндѧ.**
айн жил. Умершему на место захоронения пошел.

Гѐда **тадаввѧ** **гѐда** **бурихэввѧ** **дапаханиндѧ.** **Дапагаччи** **дапиччиндѧ.**
Одну стрелу, один лук взял. Взяв вставил.

Далинзидуни **хулини** **тѧктѧс** **хѧтудѧхѧндѧ.** **Тамаччѹ** **тау** **дувѧтѧини**
Когда вставил тетива разорвалась. Затем на мысе Терпения

манагачиндѧ. **Маннѐдучи** **гѐда** **мама** **духу** **дблони** **соѹохониндѧ.**
уничтожили. Когда уничтожали одна старуха в доме заплакала.

Ниммѧ **нѧхѹ,** **кѧттѧн** **кѧттѧн** **чинѧпундѧми** **соѹохониндѧ.**
«Ещё сырой», — *коттон коттон* посохом ударяя плачет.

Чаду **гѐда** **патала** **биччининдѧ** **патала** **ајани** **патала.**
Там одна девушка была, из девушек лучшая девушка.

Чѧ **паталлѧ** **пуллѧувѧчиндѧ** **кѹји** **хѧпамбани.** **Чѧ** **паталлѧ**
Ту девушку оставили айнскую красавицу. Ту девушку

пуллѧувѧчѧри **доро** **нѧтаини** **гадувачиндѧ.**
оставив на северную землю привезли.

Доро **нѧтаини** **гадуваччѧри** **ѧктѧ** **бѧмѧри** **ѧктѧ**
На северную землю привезя женщину когда дают женщине

чинѧпуллѧуччичиндѧ. **Чикѧ** **биччиндѧ** **горопчи** **тѧлуѹ.**
дали с собой. Таким был старинный рассказ.

12. Лиса

Напка

Горопчиннѐ сахурихани сахуриндамā. Дā хазилаччѐ. Гѐда сули
Старые люди рассказывали сказки. Дa хазилачче. Одна лиса

наму киррāни дѐрѐхѐниндѐ. Васā гаса синдаханиндā.
по берегу моря ракушки собирала. Цапля-птица прилетела.

Суллѐ тāпаларрā наммѐ таисаи орокчининдā. Наммѐ таисаи
Лису когтями схватив за море далеко унесла. За море далеко

ороккѐччи наму бувāтатгаини тугбүхѐниндѐ. Сули наму киратаини
унеся на морской отсров уронила. Лиса на берег моря

эуррѐ соѐохониндā. Аммаијā эннѐијѐ нāдучи биввилѐхѐмбѐ
спустившись заплакала. «На отцовой материной земле жила бы,

сијѐ сијѐ васā эпѐ пуктүхѐни сијѐ сијѐ, уми соѐохониндā
сиѐ-сиѐ цапля-дедушка утащил, сиѐ-сиѐ», — говоря плакала

сули. Гѐда коңгори агбиччининдā намукки.
лиса. Один сивуч появился на море.

Јѐји сулѐ хаими соңѐсѐ. Соңѐвї бї. Јāјјāмѐ гочи,
«Эй, лиса почему плачешь?» «Плачу что ли я. Пою же,

чāңнāмѐ гочи, уччининдѐ. Коңѐори чўп йдухѐндѐ.
визжу же», — говорит. Сивуч как ни бывало исчез.

Гочиддā соѐохонинда сули. Аммаијā эннѐијѐ нāдучи биввилѐхѐмбѐ
Опять заплакала лисица. «На отцовой материной землежила бы я,

сијѐ сијѐ васā эпѐ пуктүхѐни сијѐ сијѐ уми соѐохонинда сули.
сиѐ-сиѐ цапля-дедушка утащил, сиѐ-сиѐ», — говоря плакала лисица.

Гочиддā коңгори агбиндуханиндā. Јеји сулѐ хаими соңҗесѐ.
Опять сивуч появился. «Эй, лиса, почему плачешь?»

Соңҗевї бї. Јājjāmē гочи, чāңҗāmē гочи, уччининдѐ сули.
«Плачу что ли я. Пою же, визжу же», — говорит лиса.

Коңгорѐ зѐсилчи бараи. Мини зѐсилби наммō чаккā
«Сивуч, товарищей у тебя много?» «Моих товарищей море полное

бїчи, уччиндѐ коңгори. Сулѐ сини зѐсилчи бараи,
есть», — говорит сивуч. «Лиса у тебя товарищей много?» —

уччиндѐ коңгори. Мини зѐсилби јѐ бувāтамба чаккā бїчи,
говорит сивуч. «Мои друзья на этом острове полно есть», —

уччиндѐ сули. Коңгорѐ зѐсилби гāндѹ. Бїддѐ зѐсилби гāнзитгā.
говорит лиса. «Сивуч, товарищей позови. Я тоже друзей позову».

Коңгори чўп йдухэниндѐ. Сули чаккї бултаи пукчихэниндѐ
Сивуч как не бывало исчез. Лиса там сразу понабегала

покто барамбани поктō андуми. Тэддѐддѐ коңгори мастā бара
следов много следов делая. И правда сивучей очень много

агбиччичиндā. Наммō чаккā агбиччичиндā. Сā сулѐ зѐсилчи.
появилось. Море полное появились. «Где лиса твои товарищи?»

Мини зѐсилби симбѐ халачимзѐ идамари ңэнувэчи.
«Мои товарищи тебя ждав-пождав не дождавшись ушли.

Јѐ поктōчи итэндѹ, уччиндѐ сули. Коңгорѐ хōнѐ бараччō.
Эти следы посмотри», — говорит лиса. «Сивуч, сколько вас много?

Бї таунзитгā. Ōmmēnzōr ōmmēnzōr уми тауччиндā.
Я посчитаю. Один два, один два», — говоря считала лиса.

Өммөнзөр өммөнзөр, тауми наммō даудухандā нāтакки
«Один, два, один два», — считая через море перебралась на землю

коңгоррē тауми.
сивучей считая.

Гочиддā наммō дōрөхөндэ сули. Гēда эммē бāханиндā.
Опять на море ракушек собирала лиса. Одну ракушку нашла.

Дэптуитэхэниндē. Эсиви дэпōндө, уччининдē.
Хотела съест. «Не разрешаю съест», — говорит ракушка.

Дōннē гэјјисū. Синзи дабдапē дэпōнитгэ,
«Вдвоем посоревнуемая. Когда тебе проиграю съест разрешу», —

уччининдэ эмэ. Сули булгаи пукчими гūличчининдē.
говорит ракушка. Лиса быстро бегом двинулась.

Сули худутэини лиңас даксаханиндā эмэ. Пукчигēччи пукчигэччи
Лисе на хвост прилипла ракушка. Скакав скакав

хамасаи итэдухэниндē сули. Тā дуллēлэни. Сā сулē мимбē
назад посмотрела лиса. А впереди. «Где лиса ты меня

дабзиси, уччининдэ эмэ. Гочиддā гūличчиндэ булгаи пукчими.
побеждаешь», — говорит ракушка. Опять тронулась быстро вскачь.

Сули худутэини лиңас даксаханинда эмэ гочиддā. Пукчигēччи
Лисе на хвост прилипла ракушка опять. Скакав

пукчигэччи хамасаи морис итэдухэндэ сули. Эмэ синзēвани
скакав назад повернувшись посмотрела лиса. Как ракушка идет

халачиханиндā. Эмэ тā дуллēлэни гочиддā. Сā сулē мимбē
ждала. Ракушка там впереди опять. «Где лиса что ты меня

дабзиси, уччининдэ. Сули эммэ эми дэптурэ хозиханиндэ
побеждаешь», — говорит. Лиса ракушку так и не съев закончила,

эмэзи дабдӑччи.
ракушке проиграв.

Тамаччӱ зоббӑ мапӑчча кӑттувамби итэндэдувчи ауривани
Затем бедный старичок капкан вернулся посмотреть спящего

баханиндэ сули. Зоббӑ мапӑчча буччинӑ боглос бӑктонзӑдӱ
нашла лиса. «Бедный старичок умер боглос, на стороне неба

боглос нӑ иллӱмбӑнӑ боглос, уми соӑохонинда сули.
боглос, земле иллу боглос», — говоря плакала лиса

Лалунзи буччини умбуммӑ мауриӑуллӱ, суӑунзи
«Если от голода помер сказать есть у него юкола, если замерзнув

буччини умбуммӑ науктаӑуллӱ, уми соӑохониндэ.
умер сказать есть у нео стельки из травы», — говоря плакала.

Бӑжӑ барани бӑжӑ синдахачиндэ. Сирӑ барани
Медведей много медведей пришли. Диких оленей много

сирӑ синдахачиндэ. Сӑпӑ барани сӑпӑ синдахачиндэ.
оленей пришли. Соболей много соболей пришли.

Мӑдӑ барани мӑдӑ синдахачиндэ. Хӑлӑ барани хӑлӑ синдахачиндэ.
Выдр много выдр пришли. Белок много белок пришли.

Узӑ барани узӑ синдахачиндэ. Сули барани сули синдахачиндэ.
Кабарги много кабарги пришли. Лис много лис пришли.

Тукса барани тукса синдахасиндэ. Зоббӑ мапӑччамба зилини
Зайцев много зайцев пришли. Бедного старика за головные

нируктэни таундуни н̄алани таундуни н̄алани котōни таундуни
волосы на каждые за руки каждые за пальцы рук каждые

хосиктани таундуни бэгзини таундуни бэгзини котōни таундуни
ногти каждые за ноги каждые за пальцы ног каждые

хосиктани таундуни дап̄ачинд̄а. Тэтувэни таундуни дапагачч̄ери
ногти каждые взяли. За пальто каждые взяв

дуктаини ирадувачинд̄а. Дуктаини ирадувачч̄ери дуктаини чаккаг̄э
домой отнесли. Домой отнеся домой полным-полно

йгэчинд̄э. Мамаңуни н̄эрт̄э чоккомб̄и утэбб̄и даккачиханинд̄а.
зашли. Старуха его выйдя дымовое отверстие дверь позакрывала.

Гэм даккачиханинд̄а. Мамаңумуна маст̄а барамба п̄ачимари
Все позакрывала. Со старухой очень много колотя

в̄агачинд̄а хаидд̄а бөјөмбөни. Чик̄э биччининд̄э горопчи сахури.
убили, всяких зверей. Таким была старинная сказка.

13. Ворона и ворон

Напка

Горопчинн̄э сахурихани сахуриндам̄а. д̄а хазилачч̄э.
Старые люди рассказывали сказка. Да хазилачче.

Гајијј̄а тугаиј̄а балзигачинд̄а. Гајијј̄а тугаиј̄а балзигачч̄ери
Ворона с вороном родились Ворона с вороном родившись

бөјөмбө в̄анд̄ачинд̄а. Тува дул̄л̄э н̄энэхэнд̄э. Оксококб̄ори ирумари
медведя добыть пошли. Ворон вперед идет. Нарты волоча

нэнэчи. Гѣда хагзумба бāхандā тува. Тари дōдуни бөжө
пошли. Одну берлогу нашел ворон. Там во внутри медведь

биччининдѣ. Тува тари хагзу бōккѣк бōккѣни тūчихэниндѣ.
есть. Ворон ту берлогу с улицы начал шевелить.

Бөжө хō дōкпөччиндѣ. Гāји чūп тутахандā. Бөжө хō дōкпөми
Медведь зарычал. Ворона вмиг убежала. Медведь ревя

нэхэниндѣ. Тува гидази гидами вāханиндā. Вāгаччи пуихэниндѣ.
вышел. Ворон копьём коля его убил. Убив начал свежевать.

Чадō исухандā гāји. Оксōтоккѣри тэудувэччѣри тува ируррā
Вот тогда вернулась ворона. На нарты погрузили ворон волоча

гāји анаррā омори исувачиндā. Гāји тэгдѣми мудухэниндѣ.
ворона толкая делая вернулись. Ворона быстро грызла.

Гāјѣ хаирисѣ, уччиндѣ тува.
«Ворона, что ты делаешь?», — говорит ворон.

Эззѣ аннā, уччиндѣ. Тува тагдахани. Тува мѣнѣ дуктакки
«Не толкай», — говорит. Ворон рассердился. Ворон сама домой

нэнухэни. Бөжөмбө хуригачибуззи гāјијјāпа энимунэмбө
пришла. Чтобы медведем угощать ворону с матерью

нāлаханиндā тува. Гāјијјā энимунэ хуригамāчиндā.
позвал ворон. Ворона с матерью пришли на угощение.

Гāји гочиддā доромочинда бөжө улиссѣни. Тува энимби
Ворона опять украла медведя мясо. Ворон с матеиного

уктэни синактазини уихэниндѣ гāјимба. Коң пэтэң тактас коң пэтэң
лобка шерсти привязал ворону. *Кон-пэтэн так-тас, кон-пэтэн*

тактас тэктэс хэтуми тутадуханда гāји. Гāји энини исуханиндā.
так-тас тэк-тэс оборвав убежала ворона. Вороны мать вернулась.

Гāји исуханиндā. Эннē хō вāгаччи исухамби, уччиндэ гāји.
Ворона вернулась. «Мама, медведя убив вернулась», — говорит вороне.

Гāји энини нēхэни. Гāји оксоккōни атундахани.
Вороны мать вышла. Воронину нарту пошла снимать.

Эннē вэччэни зиликкāни эннē вэччэни бэгэхэккēни, уми йгучихэндэ
«Материной суки голова, матери суки ребра», — говоря вносила

гāји энини. Эннē вэччэни дэвэккēни, уми йвучихэни.
вороны мать. «Матери суки бедро», — говоря вносила.

Сймэктэ дōккēни китāмба эксэхэндэ гāји энини. Гāжимба уихэндэ
Шиповника куста иголку положила вороны мать. Ворону привязала

сймэктэ дōккēни. Эн'эгē гāk гāk тараңачи эззē ундэ гāk гāk,
куста шиповника внутрь. «Мама *гаг-гак*, так не говори *гак-гак*», —

уми соңохондā гāји. Илāmū гāk гāk хō улисэни унū
говоря плакала ворона. «Стыдно *гак-гак* "мясо медведя" скажи

гāk гāk уми соңохондā гāји. Сэпэрē гапарē гāk гāk,
гак-гак», — говоря плакала ворона. «Колючее *гак-гак*», —

уми соңохонда гāји. Чикē биччиндэ горопчи сахури.
говоря плакала ворона. Такой была старинная сказка.

14. Маси, Маги и Бото

Напка

Да хазилаччѐ. Хују ѓктѐ балзигачиндѐ. Балзигаччѐри чѐ
Да хазилачче. Девять женщин родились. Родившись все

бѐчиндѐ. Наму бувѐтаттаини сидухумбѐ гатанничиндѐ. Чѐ
жили. На морской остров ягоду пошли собирать. Все

нѐннѐчиндѐ. Наму бувѐтаттаини хѐккаччѐри сидухумбѐ гатасичиндѐ.
едут и едут. На морской остров причалив ягоды собирают.

Сидухумбѐ гатагѐччѐри ѓтѐ нѐудумѐ нѐувѐри наму бувѐтандуни
Ягоду собрав самую младшую сестренку на морском острове

вѐдѐдумѐри исувачиндѐ. Нѐудумѐ нѐучи бултаи наму киратаини
оставив вернулись. Младшая сестра очень на морском берегу

ѐувѐччи соңнѐниндѐ. Мѐсѐмали гѐда угда синзѐчиндѐ.
спустившись плакала. Маси только одна лодка идет.

Мѐсѐ мимбѐ ѓввусѐ. Мимбѐ хуррусѐ, уччининдѐ. Симбѐ эсипу
«Маси, меня посадите. Меня спасите», — говорит. «Тебя не

ѓввѐ хай. Пѐлинду нѐннѐпу хай. Тургѐнду нѐннѐпу хай, умѐри
посадим. Торопясь едем. Быстро едем», — говоря

бултаи геулимари сѐ нѐннѐчиндѐ. Гочидда маңѐмали
еще быстрее работая веслами мимо едут. Опять Маги только

гѐда угда синзѐчиндѐ. Маңѐ мимбѐ ѓввусѐ. Мимбѐ хуррусѐ,
одна лодка идет. «Маги, меня посадите. Меня спасите», —

уччининдѐ. Симбѐ эсипу ѓввѐ хай. Пѐлинду нѐннѐпу хай.
говорит. «Тебя не посадим. Торопясь едем.

Тургэнду нэннэпу хай, умэри булгаи геулимари
Быстро едем», — говоря еще быстрее работая веслами

сү нэннечиндэ маңи. Гочидда гёда угда синзёчиндэ бётёмөли.
мимо едут Маги. Опять одна лодка едет, только Бото.

Бётө мимбё үввусо. Мимбё хуррусо, уччининдэ.
«Бото, меня посадите. Меня спасите», — говорит.

Бётө үвбчинда чā ёктэ. Бётө угдани үвуваччи чй нэннениндэ.
Бото посадили ту женщину. Бото в лодку посадив все едут.

Чй нэнэмзё гёда хоттогтои хākчининда тари угдā.
Все плывя в один город причалила он лодку.

Тамаччү оңбохомби.
Отсюда забыла я.

15. Старуха с животом как кузнечные меха

Напка

Горопчиннё сахурихани сахуриндамā. Дā хазилаччё.
Древние уильта рассказывали сказка. Да хазилачче.

Илā ёктэ балзигачиндā. Дё нэуни мō мōлбчиндā.
Три женщины родились. Две младшие за дровами пошли.

Өтү эигэдүмэ ёктэ дугду биччининдэ. Кёдөзи
Самая старша женщина дома была. С кузнечным мехом

бокколу мама хинзёниндā. Кёдөзи бокконзи хаппуси хаппус
животом старуха идет. Кузнечным мехом животом хаппуси-хаппуси,

энудэзи ңәлиззи хэссэ хэссэ палувази зилиззи тәңгэ тәңгэ
щипцами руками хэссэ-хэссэ, молотком головой тэнгэ-тэнгэ,

итаңгизи исалзи тоңгилл тоңгил хинзениндә кәдөзи
с чашкой величиной глазами тонгил-тонгил идет с кузнечным мехом

бокколу мама. Эктэ сэдэхи пэззёккёни чүп сириханиндә.
животом старуха. Женщина под нары бесследно спряталась.

Дуктаи йхэниндэ. Поңзи пототохо эсэлэмбэ лүп
В дом вошла. Понзи-пототохо ящерицу роняя,

поңзи пототохо удаламба лүп мэурининдэ.
понзи-пототохо лягушку роняя танцует.

Иттомбо калтарам пёк пеуччининдә. Эктэ кикикйк инэчининдэ.
Корыто пополам пок пукнула. Женщина кикикик засмеялась.

Эннэ бэззэ бэззэ, уччининдэ, зиллеси
«Дочка иди ко мне иди ко мне, — сказала, — в голове у тебя

итэитэбуддөри. Эктэ нёдухэниндэ. Зилиби итэитэуччининдэ.
поищем». Женщина вышла. Голову дала вшей поискать.

Гёда чиктэ бәханиндә. Хаиду эксёвё, уччининдэ.
Одну вшу нашла. «Где положу?», — сказала.

Пүтәндуввё эксэу, уччининдэ. Пүтә чиххё синнй.
«В мой мешочек положи», — сказала. «В мешок не влезает».

Ңәладуввё эксэу, уччининдэ. Ңәла чиххё синнй.
«На мою руку положи», — сказала. «На руку не влезает».

Хувэду эксэу, уччининдэ. Хувэ чиххё синнй.
«На доску очага положи», — сказала. «Доска не влезает».

Бѣду эксэу, уччининдѣ. Бѣ чиххѣ синнѣ.
«На постель положи», — сказала. «Постель не влезает».

Атгандуввѣ эксэу, уччининдѣ. Атга чиххѣ синнѣ.
«На мою спину положи», — сказала. «Спина не влезает».

Зилидуввѣ эксэдду, уччининдѣ. Зили чиххѣ синнѣ.
«На мою голову опять положи», — сказала. «Голова не влезает».

Таваду эксэу, уччининдѣ. Тава чиххѣ синнѣ. Хаиду эксэуми
«В огонь положи», — сказала. «Огонь не влезает». «Где положить

ајă, уччининдѣ. Сину тэнă ајă, уччининдѣ. Синуби
хорошо?» — сказала. «Язык всего лучше», — сказала. «Язык свой

ѣ осѣ. Синуби ѣ оччининдă. Синнѣни тѣччининдă.
е сделай». Свой язык е сделала. Язык ее вытащила.

Синнѣни тѣккѣччи тѣпэдѣ тѣвѣччининдѣ китăнзи урпихэмбэни
Язык ее вытащив как было посадила, иголкой как шила

тѣпэмзи. Тѣвѣккэччи ѣннухэниндѣ кѣдѣзи бокколу
так и было. Посадив ушла кузнечным мехом животом

мама. Дѣ нэуни мѣ мѣлотомори иссичиндă.
старуха. Две младших за дровами ходивших возвращаются.

Эччувѣ бэлэиндэрѣ, умэри хэвэччичиндѣ. Хѣниддă хэвэччѣјини
«Сестрица, иди помогай», — говоря зовут. Как ни звала

чиптам биччининдѣ. Исуваччѣри дуктаи йдувэчиндѣ. Эиккѣри
молчком была. Возвратившись домой вошли. Сестру свою

лахѣ итѣчиндѣ. Хăлан буччиндѣ. Аңмаккѣни сѣксэ тѣп тѣп
близко посмотрели. Давно умерла. Из рта кровь тѣп тѣп

сабдамй тэсининдэ. Тари чиманāни гочи өгү нэудумэ нэучи
капая сидит. С того назавтра опять самая младшая сестра

мб мболохониндā. Көдөзи бокколу мама гочиддā
за дровами пошла. С кузнечным мехом животом старуха опять

иссининдā. Көдөзи бокконзи хаппуси хаппуси энудэзи
возвращается. Кузнечным мехом животом *хаппуси-хаппуси*, щипцами

ңāлиззи хэссэ хэссэ палувази зилиззй тэңгэ тэңгэ итаңгизи
руками *хэссэ-хэссэ*, молотком головой *тэңгэ-тэңгэ*, чашечкой

исалзй тоңгилл тоңгил иссининдā. Тари эктэ гочиддā
глазами *тонгил-тонгил* возвращается. Та женщина опять

сэдэхи пэззёккёни чўп сириханиндā. Көдөзи бокколу мама
под нары вмиг спряталась. Кузнечным мехом животом старуха

гочиддā дуктаи йхэниндэ. Поңзй пототохо эсэлэмбэ лўп поңзй
опять в дом вошла. *Понзи пототохо* ящерицу роняя, *понзи*

пототохо удаламба лўп мэурининдэ. Игтомбо калтарам пёк
пототохо лягушк роняя танцует. Корыто пополам *пок*

пеуччининдā. Кикикйк инэчининдэ. Эннэ бэззэ бэззэ,
пукнула. *Кикикик* засмеялась. «Дочка иди ко мне иди»,

уччининдэ. Зиллехи итэитэбuddёри. Тари эктэ агбиндуханиндā.
— сказала. «В голове поищем вшей». Та женщина появилась.

Зилиби итэитэуччининдэ. Гёда чиктэ бāханиндā.
Голову свою дала вшей поискать. Одну вшу нашла.

Хаиду эксёвё, уччининдэ. Пўтāндуввё эксэу, уччининдэ.
«Где положу?», — сказала «В мешочек мой положи», — сказала.

Пүтā чиххē синнй. Нјаладуввē эксэу, уччининдѐ.
«Мешочек не влезает». «На мою руку положи», — сказала.

Нјала чиххē синнй. Хувэду эксэу, уччининдѐ.
«Рука не влезает». «На доску очага положи», — сказала

Хувэ чиххē синнй. Бёду эксэу, уччининдѐ.
«Доска не влезает». «На постель положи», — сказала.

Бё чиххē синнй. Атгандуввē эксэу, уччининдѐ.
«Постель не влезает». «На спину мою положи», — сказала.

Атта чиххē синнй. Зилидуввē эксэдду, уччининдѐ.
«Спина не влезает». «На голову мою опять положи», — сказала.

Зили чиххē синнй. Таваду эксэу, уччининдѐ.
«Голдова не влезает». «В огонь положи», — сказала.

Тава чиххē синнй. Хаиду эксэуми ајā, уччининдѐ.
«Огонь не влезает». «Где положить хорошо?» — сказала.

Сину тэнѐ аја, уччининдѐ. Синуби ё осѹ.
«На язык всего лучше», — сказала. «Язык свой е сделай».

Синуби ё оччининдā. Синнѐни тѐччининдā.
Свой язык е сделала. Ее язык вытащила.

Гочиддā тэпэдѐ тѐвѐккэччи нјнухэниндѐ кѐдѐзи бокколу мама.
Опять как было посадив ушла кузнечным мехом животом старуха.

Нэуни иссининдā мѐ мѐлотоми. Ёччугѐ бэлэиндэрѐ,
Младшая сестра возвращается дрова заготовив. «Сестра, иди помоги»,

уми хэвэччининдѐ. Хѐниддā хэвэччѐјини чиптам биччининдѐ.
— говоря зовет. Как ни звала молчком была.

Сулагѣ зобоми мэгзимбѣ кѣпадуханиндѣ. Дуктаи йдүхэниндѣ.
Еле-еле мучаясь на крутой берег поднялась. Домой вошла.

Эигэби лахѣ итэхэниндѣ. Хѣлан буччиндѣ. Аңмаккѣни сѣксэ
Сестру близко посмотрела. Давно умершая. Изо рта кровь

хэјэмй тѣсининдѣ. Гочиддѣ кѣдѣзи бокколу мама синзѣниндѣ.
капая сидит. Опять кузнечным мехом животом старуха идет.

Кѣдѣзи бокконзи хаппуси хаппуси энүдэзи нѣализзи
Кузнечным мехом животом хаппуси-хаппуси, щипцами руками

хэссѣ хэссѣ палувази зилиззй тэңгѣ тэңгѣ итаңгизи исалзй
хэссэ-хэссэ, молотком головой тэнгэ-тэнгэ, чашечкой глазами

тонгилл тонгил силопунзи бэгзиззи чйкѣ чйкѣ хинзѣниндѣ.
тонгил-тонгил, вертелом ногами чико-чико идет.

Гочиддѣ дуктаи йхэниндѣ. Поңзй пототохо эсэлэмбѣ лўп
Опять в дом вошла. Поңзи пототохо ящерицу роняя

поңзй пототохо удаламба лўп мэурининдѣ. Пѣк пеуччининдѣ
поңзи пототохо лягушку роняя танцует. Пок пукнула

итгомбо калтарам. Ёктѣ лаутамба дапаррѣ пукчитэхэниндѣ.
корыто пополам. Женщина саблю (кинжал) взяв напала.

Пукчитэгэччи хѣхониндѣ. Нѣллѣни бэгзѣни гѣм хѣхониндѣ.
Напав порубила. Руки ноги все порубила.

Өтў эигэдүмэ пузй маңгѣ опѣччимбй хѣрй, уччининдѣ,
«Самая старшая девушка сильная думал хѣри, — сказала, —

өтў пујаңгў пузй маңгѣ маңй хѣрй, уччининдѣ.
самая последняя девушка сильная оказывается хѣри», — сказала.

Палувама зиллѐни чигалиханиндѧ. Колига мастѧ бара
Молоток голову отрезала. Червей очень много

агбиччичиндѧ сиңзѹли. Агбиккаччѐри соңҗѐчиндѧ.
появилось (вылезло) насекомое. Появившись (вылезши) плачут.

Мѐнэ синдахами поктоки пуңгэлидуми ңэнининдѧ.
Своей по которой шла дороге покотившись уходит.

Хамараккѐни хасами хѐрининдѧ. Гѐда духу утѣтэини
Следом за ней гоня рубит. К одному дому двери

пуңгэлидухэниндѧ. Нѐни зйиң ѓктэ путтэ гѐда путтэ бйниндѧ.
подкатилась. С нее возрастом девочка одна девочка была.

Мимбѐ нучайкандулаввѐ амимбаввѐ энимбэввѐ вѧгаччи
«Меня когда я была маленькая отца моего мать мою убив

гѧттагаччи уззини, уччининдѧ. Эри палувама зилини
меня забравши растит», — сказала «Этот молоток-голова

эсини будэ, уччининдѧ, дуңни малудуни нучйкэ
не умирает, — сказала, — в доме в центре в маленькой

андуматаи эргэни бйни, уччининдѧ тари путтэ.
шкатулке душа есть», — говорит тот ребенок.

Нари узихэни путтэ баккѧ наррѐ вѧрини,
«Человеком выращенный ребенок тоже человека убивает, —

уччининдѧ, чиңагѐннѐ вѧвилахамба баи баи узипулэ,
сказала, — давно надо было убить зря зря выращено», —

уччининдѧ. Ммаллѐни хулэмэри агбумувачиндѧ нучикэ андуммѧ.
сказала. В центре покопавшись вытащили маленькую шкатулку.

Тари дѳдуни удаллѳ эсэллѳ чаккѳ бѳниндѳ. Чава гѳм чипимари
Там внутри лягушек ящериц полно есть. Их всех давя

вѳгачиндѳ. Чаду буччининдѳ палувама зилини.
убили. Там умерла молоток-голова.

Тамаччѳ дуктаи йхѳниндѳ. Дуктаи йгѳччи уисѳи игѳхѳниндѳ.
Затем в дом вошла. В дом вошедши вверх посмотрела.

Дѳ синнѳ лѳпула бѳниндѳ сѳксѳни тѳп тѳп сабдами.
Два языка повешенных было, кровь с них *тѳп-тѳп* капая.

Чава дападуханиндѳ. Тари ѳктѳ путтѳ уччининдѳ.
Их забрала. Та девочка сказала:

Бѳ баккѳ синду гѳсѳ нѳннѳлѳми, уччининдѳ. Тамаччѳ дѳннѳ
«Я тоже с тобой вместе пойду», — сказала. Затем вдвоем

исувачиндѳ. Дугби ѳптудуханиндѳ. ѳигѳиѳпи синнѳчи
вернулись. До дома добралась. Сестер старших языки их

тулѳчидуми хуридуханиндѳ. Зѳн ѳктѳ овоччѳри нѳнѳчиндѳ
приставив оживила. Чѳтыре женщины став идут

тамаччѳ. Чѳ нѳнѳмзѳ гѳда дугба бѳгачиндѳ. Чѳ дугба угтѳни
оттуда. Все идя один дом нашли. Того дома дверь

нѳгѳчиндѳ йбѳддѳри. Нѳчи вѳгачи мама эччини бѳниндѳ
открыли чтобы зайти. Они убили старуху похожая есть,

кѳдѳзи бокколу мама. Мини эиккѳввѳ вѳгаччѳри
кузнечным мехом животом старуха. «Мою старшую сестру убив

синдахасу, уччининдѳ. Чѳннѳ чимаи гѳда сиңзѳли соңондотохони,
пришли», — сказала. «Вчера утром один червяк приходил плакать,

уччининдэ, кѣлтамитаиввѣ. Булгаи гоччѣниндэ. Мапаѳуни булгаи
— сказала, — на кухню мою». Совсем бранится. Муж ее всеми силами

дапулаччининдэ. Тари нѣннѣни мапѣччани уччининдэ.
усмиряет. Той земли старик сказал.

Сѹ хавасаи нѣннѣсѣ, уччининдэ. Бала бала нѣннѣусу.
«Вы куда идете?» — сказал. «Быстрее уходите».

Тамаччѹ булгаи туксамари нѣнѣчиндэ. Чѣ нѣнѣмзѣ гѣда дугба
Затем быстро бегом уходят. Все шедши один дом

бѣгачиндэ. Чѣ дуктаи йгѣчиндэ. Саманнѣ сѣвѣниѳѹ нариѳѹ
нашли. В тот дом зашли. Шамана идолы или люди

мастѣ бара биччичиндэ тари духу дѣдуни. Чѣду биччичиндэ.
очень много находится в том доме внутри. Там живут.

Тамаччѹ оѳбохомби.
Потом я забыла.

16. Аргачча и Пуксѣгэ

Напка

Горопчиннѣ сахурихани сахуриндамѣ. Дѣ хазилаччѣ.
Древние уйльта рассказывали сказка. Да хазилачче.

Аргаччаиѳѣ пуксѣнѣиѳѣ балзигачиндэ. Чѣ биччичиндэ.
Аргачча с Пуксѣгэ родились. Так и жили.

Аргачча сѣлтѣ сѣлтуханиндэ. Сѣлтѣ сѣлтувѣччи сѣктѣнзи бѣлтувѣччи
Аргачча уголь насобирал. Уголь собрав ветками застелив

тучитакки чаккă тэухэниндэ. Тэувэччи сүаниндă.
в свои наргы полным полно наполнил. Наполнив покрыл.

Сүвăччи хотгони бăруни худахиндаханиндă.
Покрыв в город сторону поехал продавать.

Хотгоннёнё сёлга худэ сёлга худэ, ируми нэнэхэниндэ.
«Жители города, уголь тяжело уголь тяжело», — волоча шел.

Хотгомбо аптуханиндă. Дајё духу боккёни эксэхэниндэ.
До города добрался. Большого дома с улицы поставил.

Ча дуктаи йхэниндэ. Хаиддă наттăни мастă барамба орокчимби,
В тот дом вошел. «Всякой шкуры очень много привез»,

уччининдэ. Наттаңуби тамамбани хаива гэллэсигэ, уччичиндэ.
— говорит. «За шкуры плату что просишь», — говорит.

Заккă гэллэви, уччининдэ. Буссё гэллэви.
«Ценные вещи прошу», — говорит. «Ткань прошу.

Тэтуккэ гэллэви, уччининдэ. Мастă барамба бөвөчиндэ.
Одежду прошу», — говорит. Очень много дали.

Мини нэнүтэввё наттаңбөввё атутгăрису, уччининдэ. Нэнухэниндэ
«Я когда уйду шкуры мои снимите», — говорит. Ушел

аргачча дуктакки. Тари чиманăни мастă барамба силихэниндэ
Аргачча домой. В то назавтра очень много развесил

бөкки заккаввэ тэтувэввэ бусуввэ. Пускэңэ нимэрихэниндэ.
на улице вещей одежды ткани. Пускэңэ пришел в гости.

Аргаччă аила бăгасига, уччиндэ, заккă. Сёлтă сёлтувăччи сёлтази
«Аргачча где нашел, — говорит, — вещи». «Уголь заготовив углем

худахиндатахамби, уччининдэ. Хотгоннѐни сѣлтā мастā нāззѣчи,
торговать ходил», — говорит. «Горожане уголь очень желают», —

уччининдэ. Пуксэңэ һэнуррѐ сѣлтā сѣлтуханиндā. Сѣлтā сѣлтѡччи
говорит. Пуксэгэ ушев уголь заготовил. Уголь заготовив

хоттони бāруни ируми һэнэхэниндэ. Хотгоннѐнѐ сѣлтā нāззѣсуијо
в город сторону волоча пошел. «Горожане уголь желаете», —

ируми һэнэхэниндэ. Һуи сѣлтā нāззѣвани худахиндаханѐ, уччичиндэ.
волоча пошел. «Кто уголь желающему пришел торговать», — говорит.

Умэри пāчигачиндā. Исуханиндā пуксэңэ. Аргачча гочиддā пуиси
Говоря били. Вернулся Пуксэгэ. Аргачча опять кипящ

чāниккатаи тѡрѡнѡлѡми вāхандā энимби. Энимби вāгāччи
чайнику ударив ногой убил мать свою. Мать свою убив

улиңга улиңга тэт заккā тэтувэллэ тэттүхэниндэ. Улиңга улиңга
хороших хороших вещей одежды одел. Хорошую хорошую

тэтуккѡ тэттүхэниндэ. Улиңга улиңга билāтузи билāтуллауччининдā.
одежду одел. Хороший хороший платок надел.

Тучитакки тѣвѡккѣччи сүханиндā. Сүвāччи хоттони бāруни ируми
В нарты посадив завернул. Завернув в город сторону волоча

һэнэхэниндэ. Хотгомбо āптуханиндā. Гочиддā дāјѐ духу
пошел. До города добрался. Опять у большого дома

бѡккѣни эксэхэниндэ. Мастā дāји мѡлүту биччининдэ.
на улице поставил. Очень большой колодец был.

Тари мѡлүту кирадуни эксэхэниндэ. Чā дуктаи йхэниндэ.
Того колодца на краю поставил. В тот дом вошел.

Патала ајани патала биччининдэ. Чаива төјбчиндэ аргаччатаи.
Девушка красивая девушка была. Чаем угостили Аргаччу.

Мини асиби анадуни билдаккёввё дэппиддэ чаиддэ эсини йрэ,
«Моей жены если нет в горло и пища и чай не лезет», —

уччининдэ. Андаха мэ мэргэ ассёни хэвэиндэу, уччичиндэ чā
говорит. «Гостя жену иди позови», — говорит той

паталатаи. Хэвэиндэхэниндэ. Андаха мэргэ асинё чаива уминзёсиндā,
девушке. Пошла звать. «Гостя жена чай иди пить», —

уми хэвэчихэниндэ. Хбниддā хэвэччёјини чиптам биччининдэ.
говоря звала. Как ни звала молча находится.

Лахэ ңэнэхэниндэ. Муирэдуни нандэ нандэ туттухэниндэ.
Близко подошла. За плечо тихонько тихонько тронула.

Мёлүтүтэи чаук тўхэниндэ. Бултаи оломи соңоми исухандā
В колодец чаук упала. Совсем испугавшись плача вернулась

дуктаи. Андаха мэргэ асини мёлүтүтэи тўхэни, уччининдэ.
домой. «Гостя уважаемого жена в колодец упала», — говорит.

Бултаи байтгā бāхамбари уччининдэ. Чā паталлā аргаччатаи
Совсем вину нашли говорит. Ту девушку Аргачче

ббвөчиндэ. Ёктэ мйрэмбудуми исуханиндā дуктакки.
отдали. Женщину взяв в жены вернулся домой.

Пуксэңэ гочиддā нимэрихэниндэ. Аргачча ёктэлу аумё
Пуксэгэ опять пришел в гости. Аргачча с женщиной лежа

бйниндэ. Аргаччā асиззи хаила бāгасига, уччининдэ.
поживает. «Аргачча жену себе где нашел?» — говорит.

Бй энимби вāгāччи энинзи дувэлидэтэхэмби, уччининдэ.
«Я мать свою убив матерью сделала обмен», — говорит.

Хоттоннēни буччиннēпэ мастā нāззēчи уччининдэ.
«Жители города мертвых очень желают», — говорит.

Пуксэңэ нэнуррē энимби вāханиндā. Энимби вāррā хоттони
Пуксэгэ ушев мать свою убил. Мать свою убив в город

бāруни ируми орок нэнэхэниндэ. Хоттоннēнē буччиннēпэ
сторону волоча пошел. «Жители города в мертвых

нāззэсуијо, уми ируми гитуханиндā.
нуждаетесь», — говоря волоча шел пешком.

Энэјјē нэлэпсē, уччичиндэ, эри буччиннēпэ орокчини.
«Эх, как страшно, — говорит, — это мертвого принес».

Бултаи пāчимари нэннōччичиндэ пуксэңэмбэ.
Сильно колотя заставили уйти Пуксэгэ.

Пуксэңэ соңомй исуханиндā дуктакки. Бултаи тагдахандā пуксэңэ.
Пуксэгэ плача вернулся домой. Совсем рассердился Пуксэгэ.

Аргаччамба вāндаханиндā. Мимбē хаизи вāрисига, уччиндэ аргачча.
Аргаччу пришел убить. «Меня как убьешь?» — говорит Аргачча.

Дэгзими вāриви, уччининдэ. Мимбē дэгзибуззи мō мōлисū,
«Жгя убью», — говорит. «Меня поджечь дрова заготовь», —

уччининдэ. Мō мōличининдā пуксэңэ. Мō мōлигāччи аргаччамба
говорит. Дрова заготовил Пуксэгэ. Дрова заготовив Аргаччу

кориханиндā. Коригāччи дуктаи таввā гāндуханиндā.
окружил Сложив костер домой за огнем пошел.

Чиңагәйнә мөлүтүтәи түми буччи аргачча энини мама синдахандә
Недавно в колодец упав умершая Аргаччи мать старуха пришла,

дәдәре силдуми. Бй сини мәтә эччиси овоччи јәду
сильно дрожа. «Я как ты похожая на тебя сделавшись здесь

тәриттә, уччининдә. Сй хаңһә осӯ, уччининдә аргаччатаи.
сяду», — говорит. «Ты подальше будь», — говорит Аргачче.

Хаңһә оччининдә. Аргачча мәтә эччини овоччи тәхәниндә.
Подальше отошел. Аргачча точь в точь похожа сделавшись села.

Пуксәңә исуваччи гәм дэгзихәниндә. Дэгзиғәччи аргачча дуктаини
Пуксәгә вернувшись все разжег. Сожгя к Агдачче в дом

һәнәхәниндә. Аргачча бимә бйниндә. Бйддә симбә дэгзиттә,
пошел. Аргачча живя поживает. «Я тоже тебя сожгу», —

уччиндә пуксәңәтәи. Мб мблисӯ. Пуксәңә мб мбличининдә.
говорит к Пуксәгә. «Дрова готовь». Пуксәгә дрова заготовил.

Пуксәңәмбә мб мблипәккәччи кориханиндә аргачча пуксәңәмбә.
Пуксәгә дрова заставив заготовить сделал сруб Аргачча Пуксәгә.

Коригәччи гәм дэгзихәниндә. Чикә биччининдә горопчи сахури.
Сделав сруб всего сжег. Такой была старинная сказка.

17. Геухату

Напка

Дә хазилаччә. Илә дупчи хотто балзиханиндә. Тари хотто
Да хазилачче. В три этажа город родился. Того города

сѡдуни гѣда ороктомо духу биччининдѣ. Тари духу дѡдуни гѣда
на краю один травяной дом был. В том дому внутри один

геухātu биччининдѣ. Ороктѡ пусиррā ороктози худасиррā дѣптуррѣ
Геухату жил. Траву кося травой торгуя едя

мѡ мѡлиссѣ мѡзи худасиррā дѣптуррѣ оми биччининдѣ.
дрова заготавливая дровами торгуя едя таким образом жил.

Тари ороктомо духу бѡккѣни илā тѣилѣ тѣру биччининдѣ.
Того травяного дома на улице три толстое священное дерево было.

Тари тѣру тѣккѣккѣни ѡндои торѡчихандā. Инѣни ајани
Того дерева у корня вверх лицом валялся. В день ясный

инѣниду геухātu уисѣи каргаханда. Гѣда гаса дāјини гаса
днем Геухату вверх посмотрел. Одна птица большая птица

синзѣниндā. Сѣлѣмѣ кѡри далу зѣни гаса дѣчиккузи хохѡллѣ
прилетела. С железного дома величины птица острой клювом

лаутанзи хасаллѣ гидази худурѣллѣ. Чā тѣруду дѡхониндā.
саблей крылом копьем хвостом. На то дерево сел.

Тари гаса аттандуни ѣктѣ ајани ѣктѣ бѣниндѣ.
На той птице на спине женщина красивая женщина сидит.

Геухātѡ, уччининдѣ, эри гаса мимбѣ хаиккидѣ газзивани улиңгази
«Геухату, — говорит, — эта птица меня где увозит хорошо

итѣчиссѣри. Мини амиттаиввѣ эниттѣиввѣ алдуриссѣри.
посмотри. Моему отцу матери расскажи».

Дѣунзѣ исалкѣни аиси мѣни бѣтѣр соңохондā.
Из левого глаза золота вода ручьем плачет.

Анзэ исалкёни мэнү мёни бөтөр соңонда. Тари гаса
С правого глаза серебра вода ручьем плачет. Та птица

гүлиндүхэниндэ. Сүн агбинзивани тэнү нэннениндэ
отправилась в путь. Солнце появилось в самый раз тронулась

тари гаса. Ча гүрутаи муктами чй каргёндә геухātu.
та птица. На то дерево взобравшись все глядит Геухату.

Түру сувэмбэни апчиннй гāји зйнй оччининдә.
Дерева вершину добрался с вороной величиной стал.

Нэчигэн зйнй оми бб саңаккёни йдүхэндэ.
С воробья величиной став неба дыру вошел.

Чадō дондүханда геухātu. Дэпчини хайддэ анандә. Түдүхэниндэ.
Тогда вспомнил Геухату. Кушать ничего нет. Спустился.

Хагзими акпаччининдә. Чиманāни дб заңгё гāнихачиндә геухātумба.
Голодный застул. Назавтра два начальника пришли за Геухату.

Геухātō эдэ гāннбччини. Эдэнду хайддэ баитала
«Геухату, хозяин за тобой послал». «Хозяину никакой вины

анакки, уччининдэ, эмэчигэ дүрунзй эмэчигэ тэтувээззй хбни
не имею, — сказал, — в таком виде в такой одежде как

нэннбвё, уччиндэ. Эдэттэи эсиви нэннб. Нэнувэчиндэ.
пойду», — сказал. «К хозяину не пойду». Ушли.

Гочиддә дб заңгё синдахачиндә лауталу заңгё.
Опять два начальника пришли, с саблей начальник.

Геухātō эдэ гāннбччини. Ё эсиви нэннб, уччининдэ.
«Геухату, хозяин за тобой послал». «Э, не пойду», — сказал.

Дѹ нѧладуни дапаррѧ уиппѧ гадувачиндѧ нѧду эмѧри тѧмбѡнда.
За две руки взяв на весу повели, на землю не давая наступить.

Эдѧ дуктаини йвѡчиндѧ. Бултаи мѧхураччиндѧ геухѧту.
Хозяину в дом ввели. Сразу стал кланяться Геухату.

Пѧјѧби сѧксѧ сѧр сѧксѧ сѧр мѧхураччининда.
Лоб свои в кровь в кровь кланяется.

Геухѧтѡ хаи баиттѧни бѧгаччи мѧхураччисѧ, уччиндѧ эдѧ,
«Геухату, что за вину нашедши кланяешься, — сказал хозяин, —

балзихандукки эсидѧлѧ бѡду бими хаиваддѧ эччиси иттѧји,
как родился до сих пор на природе живя что-нибудь не видел?»

уччининдѧ. Хаиваддѧ эччимби иттѧ, уччининдѧ.
— сказал. «Что-нибудь не видел», — сказал.

Анѧ хаиваддѧ итѧхѧси биллѧ уччининдѧ. Гѧда гаса дѧјини
«Нет, что-нибудь видел наверно», — сказал. «Одну птицу огромную

гассѧ итѧхѧмби, уччининдѧ, дѡчиккузи хохѡлуввѧ лаутанзи хасалуввѧ
птицу видел, — сказал, пешней клювом саблей крылом

гидази худурѧлуввѧ сѧлѧмѧ кѡррѧ далу зйвѧни гассѧ итѧхѧмби,
копьем хвостом с железный дом размером птицу видел»,

уччининдѧ. Тари гаса атгандуни ѧктѧ ајани ѧктѧ
— сказал. «Той птицы на спине женщина прекрасная женщина

биччини, уччининдѧ. Геухѧтѡ мимбѧ эри гаса хаиккидѧ газзивани
была», — сказал. «Геухату, меня эта птица где-нибудь уносит

улиңгази итѧчиссѧри мини амиттаиввѧ эниттѧиввѧ алдуриссѧри
хорошо посмотришь, моему отцу матери расскажешь, —

уччини, уччининдэ. ̎нзэ исалкэни мэнү мэни бөтөр соѳохони,
сказала», — сказал. «С правого глаза серебро вода ручьем плача,

уччининдэ, дэунзэ исалкэни аиси мэни бөтөр соѳохони.
— сказала, — с левого глаза золота вода ручьем плакала.

Тари гаса сүн агбинзивани тэнҗэ Һэнэхэни, уччининдэ.
Та птица солнце как появилось в самый раз улетела», — сказал.

Ча тўрутаи муктами чй итэчихэмби. Тўру сувэмбэни
«На то дерево взорабшись все смотрел. Деревя вершину

айчиввй гāји зйнь оччини, уччининдэ, нэчигэн зйнь
добрался с вороны величиной стал, — сказал, — с воробья величиной

оми бб саҗаккэни йдухэни, уччининдэ. Эдэ зилиби пэисэи
став неба дыру зашел», — сказал. Хозяин голову вниз

тугбувэччи боззэниндэ. Геухатумба чэси дāји заҗгэ опбччиндэ.
уронил думает. Геухату сразу большим начальником стал.

Геухату пэззэккэни гёда заҗгэ бйниндэ.
Геухату после него один начальник есть.

Нада таҗгу салдāва баргихандэ. Сэгдэм поро сэгдэми пулиси
Семьдесят солдат приготовил. Летит пароход летая двигающий

порохбтгб андупбччининдэ сэлэмэ порохбтгб. Чиманā Һэннечиндэ.
пароход заставил сделать, железный пароход. Назавтра поедут.

Чиманāни Һэнэчиндэ. Чй Һэннечиндэ. Тари гаса поктоккэни чй
Послезавтра ехали. Все едут. Той птицы следом все

уисэи кāпамари чй Һэннечиндэ. Бб саҗҗани айтувачиндэ.
вверх поднимаясь все едут. Неба дыру добрались.

Геухātu мѣпи хоркози талдākки уивѣккэччи тугбѣччининдѣ
Геухату себя веревкой посередине заставив привязать заставил спустить

пэисэи. Чй туккининдэ. Навани аптухандā. Илāн јадара покто
вниз. Все падает. Земли добрался. Три развилки дорога

бйниндѣ. Бунѣ бāруни пулипури поктū сūн бāруни
есть. К умершим сторону где ходить дорога, в солнца сторону

пулипури поктū амба поктони бйниндѣ. Пэнэндулэ бй дѣрима.
где ходить дорога, черта дорога есть. С колена есть тропинка.

Тари дѣрима тэккэндунѣ гѣда мугдѣ бйниндѣ.
Той тропинки начала один пенек есть.

Чā мугдѣкки уихэндѣ хоркоңуби. Уигэччи нэннѣниндѣ.
За тот пенек привязал веревку. Привязав пошел.

Чā амба поктоккѣни чй нэннѣндэ. Гѣда духу тавани сөгдѣдѣ
Того черта дороге все идет. Одного дома огонь голубовато

бйниндѣ. Чā дуктаи йхэниндэ. Чиңагѣннѣ нѣни итэхэни
есть. В тот дом вошел. Давнишняя он что увидел

ѣктэ бйниндѣ. Геухātѣ хаива хāндами синзѣсѣ, уччининдѣ,
женщина есть. «Геухату, что зачем идешь, — сказала,

алдѣ улисѣббй алдѣ гиравсаббй ирами.
последнее свое мясо последнюю свою кость прнося».

Геухātумба боккомбони чаккā дѣпѣччининдѣ. Амба элэ
Геухату живот полным полно накормила. «Черт вот-вот

иссини лаха, уччининдѣ, иссѣјини эри нā гѣм туччини,
возвратится близко, сказала, — как возвращается эта земля вся дрожит,

уччининдэ, эри духу гэм туччини. Тава талдāккэни агбиндуззини,
— сказала, — этот дом весь дрожит. Очага посередине появляется»,

уччининдэ. Āнзэ хаваникки наррē гѣданнѣпа газзини,
— сказала. «В правой подмышке человека одного приносит, —

уччиндэ, капилагаччи. Дэунзѣ хаваникки геу сѣндѣмбони
сказала, — зажав». «В левой подмышке нерпы детеныша

капилагаччи газзини, уччининдэ. Исупѣ кэиккэи нилау таватаи
зажав приносит», — сказала. «Вернувшись голым голый у очага

ўнгисини, уччининдэ. Чаду бй уңиттѣ. Мимбѣ вѣбуззи
греется», — сказала. «Тогда я скажу. Меня чтобы убить

гѣттапѣддѣ вѣвумидда ајјѣ асилабуззи гѣттапѣддѣ
за мной летал убить бы хорошо, чтобы жениться за мной летал

асилаумидда ајјѣ. Эри зйни горолонзини хаибуззи буисигѣ
жениться бы хорошо. Столько долго зачем держишь, —

уңиттѣ, уччининдэ. Дѣннѣ гсѣ обуддѣри зиллѣси итэиччѣсѣ.
скажу я», — сказала. «Вдвоем вместе чтобы стать голову поищем.

Чиктэддѣ вѣрини тѣни. Эри зйни горолонзини пулисиси
И вша та убивает наверное. Столько долго ходишь, —

уңиттѣ, уччининдэ. Амба наррē вѣккуни лаутани бйни,
скажу я», — сказала. «Черта человека чтобы убить сабля его есть», —

уччининдэ. Чѣ лаутамба дапагаччи сириссѣри.
сказала. «Ту саблю взяв спрячешься.

Зиллѣни итэиччѣдуввѣ кѣто лйми акпанзини, уччининдэ.
Голову его как посмотрю громко дыша засыпает», — сказала.

Акпаккутаннē утумуккēни сэгдэ синакта нэрини, уччининдэ,
«Как засыпает на затылке его красный волос лезет, — сказала, —

тари синакта натаи багбалаутаннē хаус акпанзини, уччининдэ.
тот волос в землю как воткнется, хорошо засыпает», — сказала.

Тари синакта натаи багбалаутаннē геухэту уми хэвэчиңиттэ.
«Тот волос в землю воткнется, Геухату, говоря позову.

Кус пөччөррө синактā пэң хөпулассāри, уччининдэ.
В миг прыгнув волос пополам разрубишь», — сказала.

Чā синактā туттаупэ балзигаси эри, уччининдэ.
«Тот волос если упустишь родишься это», — сказала.

Дāјизи эззэ эриси, уччининдэ. Геухātумба даиханиндā амба наррэ
«Громко не дыши», — сказала. Геухату спрятала, черта человека

вāккуни лаутамба даппауккаччи. Тэдэддэ амба иссининдā.
чтобы убить саблю заставив взять. И правда, черт возвращается.

Нā туччининда. Духу туччининда. Тава талдāккēни агбиндуханиндā.
Земля дрожит. Дом дрожит. Очага посередине появился.

Анзэ хаваникки наррэ гэданнэпа гадуханиндā капилагаччи.
В правой подмышке человека одного принес зажав.

Дэунзэ хаваникки геу сөндөмбони капилагаччи гадуханиндā.
В левой подмышкой нерпы детеныша зажав принес.

Эктэ кус пөччөррө пэң пэң хөррө оромуччатаини
Женщина быстро прыгнув на кусочки порубя в котел его

чаук чаук йчихэндэ. Хурухэниндэ. Иттогтои уригāччи мокчом
с шумом покидала. Сварилось. В корыто наложив согнувшись

ируми ираханиндә. Гаксё пулчикки гирапсәни нёвудуми дэпчининдэ.
волоча отнесла. На половине щеки кости вытаскивая ест.

Дэптуми хозиханинда. Мокчом ируми хёнихэндэ
Кушать закончил. Согнувшись волоча пошла выкидывать

бб баруни. Кэиккэи нилау ўнгисиндэ таватакки.
улицы сторону. Голым голый греется у очага своего.

Чаду ёктэ уччининдэ. Мимбё хаибуззи гяттагаччи буисисигэ,
Тогда женщина сказала. «Меня зачем принеся держишь, —

уччининдэ, эри зйни горолонзини. Асилабуззи гяттапёддә
сказала, — столь долго. Чтобы жениться если привез

асиллаумидда ајјё вәбуззи гяттапёддә вәвумидда ајјё.
жениться бы хорошо, чтобы убить привез убить бы хорошо.

Дёйнё гэсэ обуддори зиллеси итэйччёсё.
Вдвоем вместе чтобы стать голову поищем.

Чиктэддэ вәрини тәни. Эри зйни горолонзини пулисиси.
И вша то убивает наверное. Столько долго ходишь».

Зилиби итэйтгэуччининдэ. Кёто лйми акпаччининдә.
Голову дал поискать. Громко дыша заснул.

Утумуккёни сёгдэ синакта нёрининдэ. Нәтаи багбалахандә.
На затылке красный волос лезет. В землю воткнулся.

Геухэту уччининдэ. Хаиккә сок соп тёдухэндэ. Сёк сёк нёсинда.
«Геухату», — сказала. «Что?», — в миг встал. Вмиг нюхает.

Ймэу бёје пўни бйни биллэ, уччининдэ. Анакә уччининдэ.
«Свежего медведя запах есть что ли», — сказал. «Нет», — сказала.

Сула пөччөнөсизини олоносиви. Сини брөннө гадуvasи бөјө пүни
«Чуть как прыгнет пугаюсь. Ты недавно принес медведя запах

эси бөји. Хаиддā анā, уччининдэ. Гочиддā акпандухандā.
не он ли. Ничего нет», — сказала. Опять лег спать.

Зиллени итэиччениндэ. Эктэ көтөхө көтөхө ниччениндā.
Голову его ищет. Женщина с треском давит.

Гочиддā кōто лйми акпандухандā. Утумуккени сгдэ синакта
Опять громко дыша заснул. На затылке красный волос

нэззининдэ. Нāгаи багбалаханинда. Геухэту, уччининдэ.
лезет. В землю воткнулся. «Геухату», — сказала.

Геухātu кус пөччөррө чā синактā пэң хōпулаханиндā.
Геухату проворно прыгнув тот волос пополам отрубил.

Оромуччазини өлөгөччери гэм дэгзигэчиндэ. Чā Эктэндө
В его котле сварив совсем сожгли. С той женщиной

нэннинчидэ. Чй нэнэми хоркоңуби бйвэни аптудухандā.
возвращаются. Все идя веревка его где есть дошли.

Тари Эктэ уччининдэ. Сй ўву осў. Мини ўву оутаввө
Та женщина сказала. «Ты вверху будь. Я вверху если буду

синнй миннй алдāккөппө хоркө чигалличи, уччининдэ,
тобой и мной между веревку разрежут, — сказала, —

мимбөмэли газзичи. Симбө вāричи. Анā бй ўву эсив оси,
меня только заберут. Тебя убьют». «Нет я вверху не хочу, —

уччининдиэ, сй ўву осу. Ансима хунāптумби тупулигэччи нāлаккени
сказал, — ты вверх будь». Золотое кольцо сняв с пальца в руки

гидалахандā. **Эктэ** **ўвузэй** **мэпи** **пэдүзэй** **уихэндэ** **геухātu.**
сунула. Женщина вверху себя внизу привязал Геухату.

Уисэи **хоркō** **тōнисиндā.** **Уввэдү** **тōндузичиндā.** **Чй** **тōндузичиндā.**
Вверх веревку дернул. Сверху начали тащить. Все тянут.

Эктэ **тōндōчиндā.** **Эктэ** **геухātтү** **алдāккени** **тэктэс**
Женщину вытянули. Женщина Геухату между напололам

чигалигачиндā **хоркō.** **Геухātu** **чиңагэпчи** **амбаңуби** **утэккени**
отрезали веревку. Геухату недавно до черта двери его

миччиллэ **сāдуханиндā.** **Амба** **түлэдүни** **гēдā** **сэгдэ** **мōккү** **гēдā**
ползущим очнулся. Черта дворе его одна красная вода одна

тāгда **мōккү** **биччининдē.** **Сэгдэ** **мōкки** **чимутэмби** **гидалахандā.**
белая вода было. В красную воду палец засунул.

Чйңгурам **чигадахандā.** **Тāгда** **мōкки** **гидалахандā.** **Копилдур**
Насовсем отвалился. В белую воду засунул. Как и было

хōдухандā. **Тāгда** **мō** **умихандā.** **Мōнэ** **хāлан** **биччимбиңэчи**
зажило. Белую воду выпил. Сам как давно был

улиңга **оччиндā** **геухātu.** **Чā** **амба** **дуктаини** **йхэниндē.**
хороший стал Геухату. В тот черта дом его вошел.

Хаи **чйңнэвэнијјү** **хаи** **чйңнэвэнијјү** **дōлзихандā.** **Хōниддā** **дōлзэјини**
Что где-то скулит, что где-то скулит слышит. Как ни слушает

бōккēла **уисининдē.** **Бōгои** **нэдувэччи** **дōлзэјини** **дугзēла**
на улице звук слышится. На улицу выйдя если слушает в доме

уисининдē. **Чаккй** **каргаханиндā.** **Гēдā** **түру** **бйниндē.**
звук слышится. Везде осмотрел. Одно дерево есть.

Тари тўру дātандуни нари гирапсани өксөм бйниндэ.
У того дерева у корня его человека кости его куча есть.

Ча тўррō уисэи итэхэниндэ. Геданнөпа катарапула бйниндэ.
Того дерева вверх посмотрел. Одного привязанный есть.

Тўру бāруни чакчаң катарапула. Гирапсаби бāруни чакчаң
К дереву тому крепко привязанный. К костям своим крепко

холдохондō. Исалмали ујјүндэ. Кэсэнзи кэсэнзи сулагэ нэрининдэ.
высох Глаза только живые. Голос голос еле выходит.

Андā мимбө хурирō уччининдэ. Геухātu атуханиндā.
«Друг меня спаси», — сказал. Геухату снял.

Атуваччи тāгда мō уммōччининда. Хāлан биччимби уввөккөни
Сняв белую воду заставил выпить. Давно бывшим выше

улиңга оччиндā тари нари. Хурадуханда. Андā хавасаи һэннөсө,
хороший стал тот человек. Ожил. «Друг куда идешь?»

уччининдэ геухātuгаи. Хавасаиддэ һэннөви анā, уччининдэ.
— сказал к Геухату. «Куда-то пойду нет», — сказал.

Мини дуктаиввө һэннөсү, уччининдэ. Гэ һэннөсү. Чй һэнэчиндэ.
«В мой дом пойдём», — сказал. «Да, пойдём». Так и пошли.

Чй һэнэмзө гēда уни кирадуни дэрукпигэчиндэ.
Так идя у одной реки на берегу сели отдохнуть.

Мини амитгаиввө эниттэиввө һэнэутэппө, мини путтэбэввө
«Мои отцу и матери когда придем, моего ребенка

хурихандулли хаива гэллөсигэ, унзилит тāни. Аисимбāмали тунда
за спасение что просишь, скажут наверное. Только золота пять

порохѳту даувани гэллѳсѳ, унзилит тѳни. Эсиви гэллѳ,
пароходов содержимое прошишь, скажут наверное. Не прошу,

уссѳри, уччининдѳ. Мѳнумбѳмѳли тунда порохѳту даувани
скажи», — сказал. «Только серебра пять пароходов содержимое

гэллѳсѳ, унзилит тѳни. Эсиви гэллѳ, усс уссѳри, уччининдѳ.
прошишь, скажут наверное. Не прошу, скажи», — сказал.

Мини амимбѳ энимбѳ алдѳккѳчи нѳксѳмѳли сѳвѳ бѳни, уччининдѳ.
«Моего отца матери между ними в саже идол есть», — сказал.

Чава гэллѳви уссѳри, уччининдѳ. Тавасаи нунзичиссѳри.
«Того прошу, скажи», — сказал. «Туда пальцем покажешь.

Мини амимбѳ энимбѳ зиллѳри пѳисѳи тугбиллт тѳни.
Мои отец и мать голову вниз опустят наверное.

Мини нѳладуввѳ дапагаччи, андѳ бала нѳннису, уми зѳласи зѳлачи
Меня за руку взяв, друг давай пойдѳм, говоря с собой

зѳлатуттѳри, уччининдѳ. Чаду мини энимби илиррѳ сѳвѳмби
позовешь», — сказал. «Там моя мать встав идола

тѳктѳс хѳтундѳ ситтѳи бѳрил тѳни. Чѳ сѳвѳмбѳ ѳлтѳкки
с треском порвав тебе отдаст наверное. Того идола за пазуху

гидалагаччи булгаи туксами нѳнуссѳри, уччининдѳ. Тамаччѳ зѳн
засунув быстро бегом уйдѳшь», — сказал. Затем чѳтыре

урѳктѳ чигалиханиндѳ. Лиѳас тупиндѳ геухѳту бѳгзини панатаини
прута отрезал. Смачно плюнул Геухату ногам его подошве

лиѳас даксауччининдѳ. Дѳ панатаини дѳ урѳктѳ даксауччининда.
накрепко прилепил. На две подошвы два прута прилепил.

Тамаччӯ мәнэ бэгзиби панатаини дō панатаини дō урэктэ
Затем на свою ногу на подошву на две подошвы два прута

даксауччининдә. Јэ урэктэзи јэ наммō даурисӯ, уччининдә.
прилепил. «Этими прутами через это море переедем, — сказал.

Ё нэлэпсē. Хōни даувурига, уччиндә, јэ урэктэзи јэ наммō.
«Э, страшно. Как перееду, — сказал, — этими прутами это море?»

Ајā ајā, уччининдә. Нјаладуни дапагаччи чисаханиндә.
«Хорошо хорошо», — сказал. За руку взяв отплыли.

Энэјјē сэдәннē. Пиччэм чиссечиндә наммō таисаи.
«Как интересно». Удачно плывут по морю вперед.

Наму баззēпани ајтувачиндә. Тари нари дуктаини нэнэчиндә.
Море ту сторону добрались. Того человека в дом пошли.

Аминнй эиннй бултаи агзечиндә. Мини путгэбэввē хурихандулли
Отец с матерью очень радуются. «Моего ребенка оживив

хаива гэллэсигэ, уччининдә, аисимбāmали тунда порохōту даувани
что просишь, — сказал, — только золота пять пароходов содержимое

гэллэсй. Эсиви гэллэ, уччининдә. Мәнумбэмэли тунда порохōту
просишь?» «Не прошу», — сказал. «Только серебра пять пароходов

даувани гэллэсй. Эсиви гэллэ, уччининдә. Дō алдāккēчи
содержимое просишь?» «Не прошу», — сказал. Двух между

гēда нўксэмэли сэвэ бйниндә. Чава гэллэви, уччининдә.
один в саже идол есть. «Того прошу», — сказал.

Тавасаи нунзичихэниндә. Зиллери пэисэи тугбувэчиндә.
Туда пальцем показывает. Головы вниз опустили.

Зёви җаладуни дапахандә. Андә бала җәннису, уччининдә.
Товарища за руку взял. «Друг давай уйдем», — сказал.

Энини илирра сәвәмби тәктәс хәтүндә бөхөниндә.
Мать встав идола с треском оторвала отдала.

Геухәту чә сәвәмбә өлтөкки гидаларра булгаи туксами җәннининдә.
Геухату того идола за пазуху засунув быстро бегом пошел.

Чй җәнумзә гәда мапәччамба атәлихандә. Энәјјә мапәчча биләтуни
Все идя одного старика встретил. Как старика платок

ајјәнә. Хөттои маха гупипиндәини хотто јәм агбинзининдә.
красив. Каким-то образом встряхнет город четко появляется.

Нари мастә бара агбинзичинда. Салдә моиччани кичорок
Людей очень много появляется. Солдат ружья их торчком

агбинзичиндә. Мапәччә биләттөси јә сәвәнзи дувәллисү, уччининдә.
появляются. «Старик, твой платок этим идолом поменяемся», — сказал.

Гә дувәллисү. Дувәлихәниндә. Тари мапәчча чә сәвәмби
«Давай поменяемся». Поменялись. Тот старик того идола

өлтөкки гидалагаччи булгаи туксами җәннининдә. Геухәту тари
за пазуху засунув быстро бегом ушел. Геухату того

мапәчча биләттөни гупипиччининдә. Хотто јәм агбиччичиндә.
старика платок встряхнул. Город четко появился.

Нари мастә бара агбиччичинда. Салдә моиччани кичорок
Людей очень много появились Солдат ружья торчком

агбиччичинда. Тари мапәчча сәвәмбәввә гаддөкка, уччининдә,
появились. «Этот старик идола моего несет, — сказал, —

гāттагаччēри бōддусу. Гāттагаччēри бōдувэчиндэ.
сходите за ним отдайте». Сходив отдали.

Тамаччū билāтуббī сэвэмбī өлтөкки гидалагаччи чī нэннининдэ
Затем платок свой идол свой за пазуху засунув все идет

геухāту. Гочиддā гēда мапāччамба атāлиханиндā.
Геухату. Опять одного старика встретил.

Энэјјē мапāчча чинэпуни ајјāнē. Хōттои маха мурипиндаини
Как старика посох красив. Каким-то образом крутанет

хотто јām агбинзичиндā. Нарѝ мастā бара агбинзичинда.
город четко появляется. Людей очень много появляется.

Салдā моиччани кичорок агбинзичиндā. Мапāччā чинэпумбэси
Солдат ружья их торчком появляются. «Старик, посох твой

јē сэвэнзи дувэллисū, уччининдэ. Гē дувэллисū. Дувэлихэниндэ.
этим идолом поменяемся», — говорит. «Давай поменяемся». Поменялись.

Тари мапāчча өлтөкки гидаларрā бултаи туксами нэнэхэниндэ.
Тот старик за пазуху засунул быстро бегом пошел.

Тари мапāчча чинэпумбэни мурипиччиндā. Энэјјē хотто јām
Тот старика посох его крутанул. Какой город четко

агбиччининдā. Нарѝ мастā бара агбиччичинда. Салдā моиччани
появился. Людей очень много появилось. Солдат ружья их

кичорок агбиззичиндā. Тари мапāчча мини сэвэмбэввē гаддōкка,
торчком появились. «Тот старик моего идола несет, —

уччининдэ, гāттагаччēри бōддусу. Гāттаррā бōдувэчиндэ.
сказал, — сходив отдайте». Сходив отдали.

Тамаччӯ сэвэ сэвэмби өлтөкки гидаладуваччи чй нэннининдэ
Затем идол идол свой за пазуху засунув все идет

чā чинэпунзи чинэпулэгэччи. Чиңагэпчи ороктомо дуктакки
на тот посох опираясь. В давний травяной дом свой

нэнүхэниндэ. Хотгоннени иччечиндэ. Халан буччи геухātu тавани
вернулся. Горожане видят. Давно умершего Геухату очаг

сөгдөдө бйниндэ. Мөккөннени асини уччининдэ. Чиңагэnnē сини
голубого есть. Бог моря жена его сказала. «Давно тобой

хуригаси эктэ чиманā нари газичи инэңи, уччининдэ.
спасенную женщину завтра человек берет день», — сказала.

Суваиbbāни дэпчичи, уччининдэ. Нэнэпё ар араккё
«Свадьбу ее едят», — сказала. «Как пойдешь водку

хэрэллөккутэннё мэтэkki аптүтаннё урумуккэни талдäккэ
по кругу как пустят к тебе как дойдет рюмку до середины

умигаччи урумуккэдуни урумуккэни пэрэгдуни аисима хунāптумбани
выпив в рюмку ее в рюмку на дно золотое кольцо

эксэгэччи бөдүссэри, уччининдэ. Чиманāни нари гāнигачиндā.
положив отдашь», — сказала. Назавтра человека позвали.

Нэнэхэниндэ геухātu. Эдэ дуктаини йхэниндэ. Энэjje нари
Пошел Геухату. К хозяину в дом вошел. Ой-е-ей человека

бараччи мастā бара нари бйчиндэ. Чиңагэnnē нбндуни гэсэ
множество очень много человек есть. Давно с ним вместе

пуличи нари эдэ холдондуни тэсининдэ. Нари дуввечи
ходивший человек у хозяина рядом сидит. Людей позади

тэхэниндэ геухātu. Тари Эктэ ан андаххā андахаррениндā.
сел Геухату. Та женщина гостей потчует.

Араккē сиррининда. Геухātутаи āптуханиндā. Ббхөниндэ урумуккē.
Водку разносит. К Геухату дошла. Дал рюмку.

Кōп умиханиндā. Лауссē дападуханинда. Гочиддā сиррининдā.
Быстро выпил. Всеми силами забрала. Опять разносит.

Геухātутаи āптуханинда. Гочиддā ббхөниндэ. Чадō дондуханинда.
К Геухату дошла. Опять дала. Только тогда вспомнил.

Урумуккэни талдāккē умигаччи урумуккэни пэрэгдуни эксэгэччи
Рюмку до середины выпив в рюмку на дно положив

ббдухэндэ аисима хунāптумбани. Амиттакки ираханиндā.
отдал золотое кольцо. К отцу отнесла.

Амма эри хаига, уччининдэ. Сā хаиду бйнигэ, уччининдэ.
«Отец это что?» — говорит. «Где где находится», — сказал.

Геухātумба нāладуни элдэми ираханиндā. Мимбē хуриха нари
Геухату за руки взяв привела. «Меня спасший человек

эригэ, уччининдэ. Тари нари зиллэччининдэ, амбамба мәнэ
вот он», — сказала. Тот человек обманул, черта сам

хурихамби уми Эктэ габуззи. Чā наррē вāвбми
уничтожил говоря женщину чтобы взять. Того человека убить надо,

уччининдэ эдэ. Геухātu Эктэ мйрэмбуззинлндэ.
— сказал хозяин. Геухату женщину взял в жены.

Мйрэмбудуми нэнүхэниндэ. Геухātu ороктоми дүни баззētāли
Взяв в жены ушел. Геухату травяного дома на той стороне

хотто оччининдā. Мōккēннēни асини баззētāли хоттомбо
город появился. Бог моря жена на той стороне город

андучининдā. Геухāту чэси бајаччининдā. Орки геухāту дēзи
сделала. Геухату в час разбогател. Плохой Геухату двух

асилаханинда. Эдэ мōккēннēни ассēни гэлэндэуччининдē.
жен заимел. Владыка морского бога его жену хочет взять сказал.

Халзē ирэнчэ, уччининдē, эсиви нэннē.
«Халзэ ирэнчэ, — с говоря, — я не могу идти».

Халзē ирэнчē хамачигага, уми пануннōччининдā. Нучйкэ хулдāмба
«Халзэ ирэнчэ — что такое?» — сказал и попросил. Маленький ящичек

бōхөндō аисима хулдāмба. Халзē ирэнчē эмэчигэ уччининдē.
дала золотой ящичек. «Халзэ ирэнчэ — вот так», — сказала.

Эдэтгэи ирадуханда. Куптамбани нйхэниндē.
К владыке пошел. Его крышку открыл.

Гэм таулуханинда. Чикē биччиндэ горопчи сахури.
Все объято пламенем. Вот и все старинная сказка.

18. Сигуникэн

Напка

Дулин бува сйдуни сйнјуникэн мātā балзиханинда. |гэ|
Серединной земле конце Сигуникэн-богатырь родился.

Нада андаи мōзини корипула корима
Из семи родственников деревцев собранного бревенчатого дома

дбдуни балзиханда. |гэ| Чй биччининдэ. Улани бинэ хују
внутри родился. Так жил. Его олени были, девяти

дэту дауниндэ. |гэ| Хёкин бинэ ўву бувала далкитаханинда. |гэ|
стад наполнены. Его бока столб был вверху до страны вошел.

Нэуни биччининдэ нйвэникэн путтэ. |гэ|
Брат у него был Гивэникэн-ребенок.

Дэптуррэ ауррā амучиррā амуттак ауррā чигэчиррэ чигэгтэк
Кушая спя, какая в кашке спя писая в моче

ауррā чй дэптурм ауханинда. |гэ| Сйңуникэн сёниңи чй дундэңиу
спя все кушая спал. Сигуникэн-богатырь всех лесных

бэйңэвэн бэйңэхэндэ. Инэңи инэңи инэңи инэңи бэйңэхэндэ. |гэ|
зверей добывал. День за днем день за днем добывал.

Нā бөјөмбөни вāми аминамбани энинэмбэни пуллэурининдэ. |гэ|
Земли зверей убивая отца мать оставлял.

Уиппэ сэгзё гассā вāми аминамбани энинэмбэни
Поверху летящую птицу убивая отца мать

пуллэурининдэ. |гэ| Нёуби сундаттāни вāми аминамбани
оставлял. Пролива своего рыбу убивая отца

энинэмбэни пуллэурининдэ. |гэ| Сйңуникэн сёниңи уввёккёни
мать оставлял. Сигуникэн-богатыря выше

хаиддэ анāнда. Āпунимали бйниндэ. |гэ| Чй бөјјөуриндэ. |гэ|
ничего нет. Только шапка есть. Все на зверя охотится.

Инэңи ајани инэңиду нйвэникэн путтэ хаи кэссэнијјү
В день хороший день Гивэникэн-ребенок какую-то речь,

хай кэссэнијјү дѳлзиханинда. |гэ| Амун харā тѳхэниндэ. |гэ|
какую-то речь услышал. Какашку вытерев встал.

Балзихандукки бѳтои эччѳл нѳпэччѳндэ. |гэ|
Как родился на улицу еще не выходил.

Тѳгэт бѳтои нѳриндэ. |гэ| Уттѳ нѳхэниндэ. |гэ|
Встав на улицу вышел. Дверь открыл.

Сүн сүннѳзини оломи ѳндои кэтѳттѳ тѳхэниндэ. |гэ|
Солнца светящего испугавшись навзничь чуть-чуть не упал.

Бѳтои нѳгэт каргѳниндā дундѳниу ојјѳни. |гэ|
На улицу выйдя рассматривает земли поверхность.

Хаиддѳ анāнда. Йдувэччи акпандуханда. |гэ| Амук
Ничего нет. Вернувшись в дом заснул. На какашку

акпандуррѳ чоккок чѳл уисѳи каргахандā. |гэ| Н'ѳву тѳксѳ
ложась в дымовое отверстие вверх посмотрел. Впереди туча

[н]эргидѳвэни [н]эргѳ тѳксѳ уигидѳвэни гаса ајани гаса кѳнзѳнда.
под ним нижняя туча и на ней самая лучшая птица парит.

Килтос килтос килтос килтос килтос кѳнзѳниндā. |гэ|
Килтос килтос килтос килтос килтос сверкая парит.

Н'ури н'ури кāндāн н'ури н'ури н'ури кāндāн
Нюри нюри кандан нюри нюри нюри кандан

ду[у]лин дундѳниу си[и]гѳ јāнин гѳ[и] дага[а]мāчѳк
к срединной стране к краю земли приблизилась

[н]э[э]рѳи гѳ н'ури н'ури кāндāн н'ури н'ури н'ури
нюри нюри кандан нюри нюри нюри

кандан чўмэ[и] мэ[э]ну[у]мэ [н]о[о]бдо[о]кинзау гэ
кандан железный серебряный корабль-птица

[н]у[у]кчāкинзау гэ сōдē сōjā гē мэндэу дājē гэ
корабль-лебедь изо всех сил крепко греби

н'ури н'ури кандан н'ури н'ури н'ури кандан [н]элэкиндэ
нюри нюри кандан нюри нюри нюри кандан хоть и сильно

jэдэинчэлдэ гэ н'ури н'ури кандан н'ури н'ури кандан
устал нюри нюри кандан нюри нюри кандан —

уччини эсигдэ. |гэ| Н'ури н'ури кандан н'ури н'ури н'ури
тут же сказал. Нюри нюри кандан нюри нюри нюри

кандан чўмэ[и] мэ[э]ну[у]мэ [н]о[о]бдо[о]кинзау гэ
кандан железная серебряная корабль-птица

[н]у[у]кчāкинзау гэ сōjа[и] сōдē гē мэндэу дājē гэ
корабль-лебедь изо всех сил крепко греби

мундукан дйкэкиндин [н]иха[а]н чолба[а]лāма[а]кан н'ури н'ури
зайца как глаза голубые кажутся нюри нюри

кандан н'ури н'ури н'ури кандан чўмэ[и] мэ[э]ну[у]мэ
кандан нюри юри нюри кандан железная серебряная

н'оринзау му[у]данjадин гэ гē пуjнэ[э]рэ[э]киу гэ
остола передом я бил

н'ури н'ури кандан н'ури н'ури н'ури кандан сōдē[и]
нюри нюри кандан нюри нюри нюри кандан быстрее

сōjā гē да[а]псй дājē гэ да[а]псй дājē гэ н'ури н'ури
маши крыльями усердно маши усердно маши нюри нюри

кандан н'ури н'ури н'ури кандан [н]э[э]рэй сэ[э]бзэ[э]нэ
кандан нюри нюри нюри кандан как интересно

ду[у]лин дундэниу си[и]гй јалан гэ нөлдө ди[и]нэйн гэ
на краю срединной страны земли слышен звук хлопающих

хэни[и]динэйн уччини эсигдэ. |гэ|
крыльев это кажется звук корабля-птицы — сказал так.

Н'ури н'ури кандан н'ури н'ури н'ури кандан [н]э[э]рэй
Нюри нюри кандан нюри нюри нюри кандан

сэ[э]бзэ[э]нэ ду[у]лин дундэниу сигйдун балди[н]чэ сйнүни[и]кэн гэ
как интересно на срединной земле родившийся Сигуникэн

сони[и]нй балди[н]чан ту[у]ри[и]нин балди[н]чан бу[у]ва[а]нин
сильный человек родившийся земля там родившийся место

чэ[э]зэ[э]мэ[э]ддэ гэ [н]а[а]јак дундэнин гэ [н]а[а]јак бу[у]ванзэ
действительно хорошая земля хорошее место

н'ури н'ури кандан н'ури н'ури н'ури кандан
нюри нюри кандан нюри нюри нюри кандан —

уччини эсигдэ. |гэ|
так сказал.

Сйнүни[и]кэн балзихан нā тэдэмэдэ тэдэдэ аја нā
Сигуникэн родившийся земля действительно хорошее место —

уччини эсигдэ. |гэ|
так сказал.

Н'ури н'ури кандан н'ури н'ури н'ури кандан
Нюри нюри кандан нюри нюри нюри кандан

[н]үву[у] бу[у]ва[а]ниу jүлтэ[э] [н]о[о]о[о]ми[и]дун [н]и[и]ли[н]чāду[у]кй
 верхней страны на солнце как я отправился

[н]и[и]лā [н]аңна[а]нй [н]илтэчэн [н]э[э]рэй гэ н'ури н'ури кāндан
 три года прошло нюри нюри кандан

н'ури н'ури н'ури кāндан jэ нэниу мөнйи[и]вэндэ гэ
 нюри нюри нюри кандан этих моей реки воду

[н]омо [н]аңма[а]хикта[а]ду[у] [н]э[э]нэ[и] ко[о]ла[а]рэ н'ури н'ури
 ни глотка не выпил нюри нюри

кāндан н'ури н'ури н'ури кāндан зэ[э]гбил [н]аидивандэ
 кандан нюри нюри нюри кандан еды даже чуточку

[н]омо [н]аңма[а]хикта[а]ду[у] [н]э[э]нэ[и] зэ[э]у[у]рэ н'ури н'ури
 ни кусочка не поев нюри нюри

кāндан н'ури н'ури н'ури кāндан [н]и[и]лā [н]аңнанйвэ
 кандан нюри нюри нюри кандан три года

дэй[и]лэ у[у]рййдэ хөн аја[а] би[и]ву[у]кй н'ури н'ури
 продолжал полет как же бодрым оставаться нюри нюри

кāндан н'ури н'ури н'ури кāндан чүмэ[и] мэ[э]ну[у]мэ
 кандан нюри нюри нюри кандан железная серебряная

кйдаки дэ[э]инзэ[и] чүмэ[и] мэ[э]ну[у]мэ ки[и]та[а]лка[а]нза[а]н гэ[и]
 корабль-птица железные серебряные крылья

нуккал сэмкэчэн [н]э[э]рэй гэ н'ури н'ури кāндан н'ури н'ури
 все поизносились нюри нюри кандан нюри нюри

н'ури кāндан [н]и[и]лā [н]аңнанйва дэй[и]ли[и]ву[у]рййдэ
 нюри кандан хоть и три года летал

хон аја би[и]ву[у]кй н'ури н'ури кәндән н'ури
как же быть бодрым нюри нюри кандан нюри

н'ури кәндән уччини эсигдә.
нюри кандан — так сказал.

Илә анани сәгдәуриддә хони аја бйләккә уччини эсигдә.
Ведь три года летал как же бодрым быть — так сказал.

Мәңумә киталтани гәм хадухани уччини эсигдә. |гә|
Серебряные крылья полностью поизносились — так сказал.

Хозими а́лиханинда. |гә|
Совсем устал.

19. Загадки

Напка

Горопчиннә гајаухани гајаундамә.
Древних людей загадывать загадки.

1. Гаң гаң гајавō. Бō топтоңгōр, нә топтоңгōр. Хаигәк.
Ган ган гаяво. На небе много, на земле много. Что это?

Токсйк унӯ. Бō унигэриннй сундатта хэсиктәннй. Токсйк.
Ответ скажи. Звезды на небе, чешуя на рыбе. Угадал.

2. Гаң гаң гајавō. Наммō таисаи гēда хоччи тапгаччини.
Ган ган гаяво. За море одна утка-крохаль полетела.

Тари хаигәк. Дарги ләхунйк.
Что это? Поплавок гарпуна.

3. Гаң гаң гајавō. Хујуннē зилимачигачи. Хаигэк.
Ган ган гаяво. Девяти человек сблизили головы. Что это?

Токсйк унū. Аундау чокконйк.
Ответ скажи. Дымоход чума.

4. Гаң гаң гајавō. Амимбй энимбй андучимбани дōриммā эми
Ган ган гаяво. Отец мать сделавшие дорогу не

итэрē сагдаччини. Тари хаигэк. Атга дōриманйк.
глядя стал взрослым. Что это? Спины хребет.

5. Гаң гаң гајавō. Ахā халаччу. нухō халаччу. Тари хаигэк.
Ган ган гаяво. Брата подожди братишку подожди. Что это?

Гираххурйк.
Ходьба (ноги идут друг за дружкой).

6. Гаң гаң гајавō. Гēда омō кирадуни хујуннē
Ган ган гаяво. На берегу одного озера девяти человек

хују урэктэзи сапчигачи. Хаигэк. Исал сирумуктанйк.
девятью ветками ивы били. Что это? Глаза ресницы.

7. Гаң гаң гајавō. Дō када алдāккēни йррē гēда
Ган ган гаяво. Двумя скалами между войдя одна

коңгори бōнихэни. Хаигэк. Пеумбурйк.
нерпа кричала. Что это? Ветры (пукание).

8. Гаң гаң гајавō. Амимбй энимбй андучимбани завāмба
Ган ган гаяво. Отец мать сделавшие наушники

эми итэрē сагдаччини. Хаигэк. Сēнкэк.
не глядя стал взрослым. Что это? Уши.

9. Гаң гаң гајавō. Наммō таисаи таңгу дā мāтузи
Ган ган гаяво. За море далеко идя сто сажений кожанный шнурок

мāтулапула. Хаигэк. Пйриктэк.
брошен. Что это? Трещина льдины.

10. Гаң гаң гајавō. Тāгданнē мō ивэчиррē сэгдэннē
Ган ган гаяво. Белый человек дрова рубит красный человек

мō йгучиррē. Тари хаигэк. Көрөктү синнү.
дрова вносит. Что это? Зубы и язык.

11. Гаң гаң гајавō. Гēда омōмбо чаккагē хужу бөккө
Ган ган гаяво. Одно озеро полностью девяти человек горбатых

чолмōвочи. Тари хаигэк. Энүвэ пуисинйк.
летят. Что это? В котелке булькает.

12. Гаң гаң гајавō. Пэдү кумултэ поктони нэмдē ўву кумултэ
Ган ган гаяво. Нижней лыжи след узкий, верхней лыжи

поктони дараммй. Тари хаигэк.
след широкий. Что это?

Пэдү кипөррү ўву кипөррү.
Нижняя и верхняя перекладины (для сушки юколы).

20. Мыши мама и лягушки мама

Напка

Ачига энијјэни удала энијјэни балзигачиндā. Балзигаччэри
Мыши мама и лягушки мама родились. Как только

синэктэ синэллэчиндэ угдази. Удада энини ёккутаррā
ягоду собирать пошли на лодке. Лягушки мама руль взяла

ачига энини геулиррā омори нэннэчиндэ. Томбō бок бок томбō
мама мыши веслами гребла поехали. *Томбо бок бок томбо*

бок бок геуллиндā ачига энини. Гёда синэктэ мёвони
бок бок веслами гребла мыши мама. Один ягоды куст

итэчиндэ. Чакки хāкчичиндā. Хāккаччери угдāри сумнāчиндā.
увидели. Там лодку причалили. Лодку причалив привязали.

Ачига энини кāпаррē синэктэ мōтоини тōгдū кётөрē гатачининдā.
Мыши мама поднялась на берег ягоды кусту поднялась ягоду сорвала.

Удала энини кāпаитами зоббёниндā лиңас лиңас
Лягушки мама подняться хотела тяжело было несколько раз

пөччөнөми. Ачига энини гёда синэктэ тугбухэниндэ.
подпрыгивала. Мыши мама одну ягоду вниз уронила.

Удала энини дапаррā тоңилуп нуңбэхэниндэ.
Лягушки мама подобрал ягоду проглотила.

Тūdуррē угда саринзини каумичими боккомбони
Спустившись лодки сидение лягушки горло стиснула живот надавила

тāсуми дападуханиндā. Унила силтуррā куркэнзи эксэдухэниндэ.
вытащила проглоченную ягоду. В реке вымыв в туюсок положила.

Тамаччū иссичиндā. Ачига энини геулиррā удала энини
Затем вернулась. Мама мыши гребя лягушки мама

ёккутаррā омори иссичиндā. Томбō бок бок томбō
взявшись за руль вернулись. *Томбо бок бок томбо*

бок бок геулиззининдә. **Халчинāmбари чиххē сйзин**
бок бок гребя вернулись. «Лодка переполнена места не хватало

Этуддēпē, **томбō бок бок, бēдē гēsэ,** **томбō бок бок**
так много собрали, — *томбо бок бок*, — мы вместе», *томбо бок бок*

томбō бок бок геулиззиндә **ачига энини.**
томбо бок бок, гребя вернулась мыши мама.

Исумари āптудувачиндә. **Удала энини пуриллй**
Вернувшись добрались до дома. Лягушки мамы дети

ачига энини пуриллй булгаи туксамари агдамари эувэчиндэ
и мыши мамы дети со всех сил бежали радостно спустили

ңоисаи. Удала энини пурилли соңоморй кāпадувачиндә.
к реке. Лягушки мамы дети плача поднявшись вернулись.

Ачига энини пурилли булгаи агдамари кāпадувачиндә.
Мыши мамы дети очень радостно поднявшись вернулись.

Акпаччичиндә. Удала энини чиманāни чимаи
Легли спать. Лягушки мама в следующий день утром

сйр тэхэниндэ. Гисирӯби дапаррā мйктэмбэ чигалиндаханиндә.
рано встала. Ножик взяв рябину рубить пошла.

Далу паззēни хаиддā зйни тōво ауривани бāханиндә.
Амбара внизу очень большой лось спящего нашла.

Тōвō аңмаби ā туррау уччининдэ. Тōво аңмаби ā тураханиндә.
«Лось! Рот открой», — сказала. Лось рот сильно открыл.

Аңмаккēни чӯл пөччөхөниндэ. Боккони дōвони гэм гисирӯзи
В этот рот прямо прыгнула. В желудке внутри всего ножом

мйнэми вāханиндā. Илмиккēни нэдухэниндэ.
порезав убила. Из заднего прохода вышла.

Удала энини пурилли булгаи агдамари дōрисичиндэ тōво улиссэни.
Лягушки мамы дети очень радостно потащили лося мясо.

Дōримэри хозигачиндā. Ачига энини андуматаи чаккагэ синэктэ
Притащить кончили. Мыши мама чашу полностью ягоды

иррауччиндā путгэби. Удала энини андуммā дапаррā
передала через своих детей. Лягушки мама эту чашу взяв

пэјјэни калтарам кўтгулаханиндā ачига энини путгэни.
лоб разбив бросила в мыши мамы ребенка.

Соңомй нэнухэниндэ. Эннэ эззэ соңнō, уччининдэ, отокō долбо
Плача вернулся. «Мальчик, не плачь, — сказала, — потом вечером

гāниңитта. Удала энини нōввэпи сэлэмэ урэктэ
я взять пойду». Лягушки мама перед собой железную дубинку

эксэррэ акпаччининдā. Ачига энини долбо кэтэре доромохониндā.
положив легла. Лягушки мама ночью украсть пошла.

Нандэ тэдухэниндэ. Нандэ тэдувэччи сэррени чиңгурам
Тихо встала. Тихо встав хребет разбив

духиччининдэ сэлэмэ урэктэзи. Чёк чёк соңоми нэнухэниндэ.
ударила той железной дубиной. Чек чек плача вернулась.

Эн'эсэл хэри вāнā вāханиддā бёсй хэри иламū хэри гāји самамбан
«Дети! хэри не поранилась хэри стыдно хэри вороны шамана

самаллаусū хэри тува самамбани самаллаусū хэри нэчигэ самамбани
позовите хэри ворона шамана позовите хэри птицы шамана

самаллаусу хэри уми соңохониндә.

позовите хэри», — так сказала и заплакала.

Гәји самамбани самалатәчиндә. Тува самамбани самалатәчиндә.

Вороны шамана позвали. Ворона шамана позвали.

Нэчигә самамбани самалатәчиндә. Гәји самани јәјјениндә.

Птицу шамана позвали. Вороны шаман закричал.

Гәк гәк гәдаңгәну ачига энини удала энини тōвони

«Гак гак гадангену, мыши мама лягушки мамы лосиное

улиссэни доромомзикэ сэриби чингурам пачиллауккаччи гәк гәк

мясо украла и до того, что разбила хребет побита, гак гак,

хаива јәјјауччинигэ гәк гәк хә хә хә инэчининдә.

о чем будем говорить, гак гак ха ха ха», — засмеялся.

Эн'эсәл хэри мөчигэнзи пачимари нэннөнусу хэри иламү хэри

«Дети хэри, головешками побейте и выгоните хэри стыдно хэри»,

уччининдә. Пурил мөчигэнзи пачимари нэннөччичиндә.

— так сказала. Дети головешками ударяя выгнали.

Тува самани јәјјениндә. Карр карр карр ачига энини удала

Ворон шаман закричал. «Карр карр карр, мыши мама лягушки

энини тōвони улиссэни доромомзикэ сэриби чингурам пачиллауччини

мамы лосиное мясо украла и до того, что разбила хребет побита,

карр карр хаива јәјјауччинигэ карр карр хә хә хә хә

карр карр о чем будем говорить, карр карр ха ха ха ха»,

инэчининдә. Эн'эсәл хэри мөчигэнзи пачимари нэннөнусу хэри

— засмеялся. «Дети хэри, головешками побейте и выгоните хэри

илам̄у хэрӣ уччининдэ. Пурил мѳчигэнзи пāчимари
стыдно хэри», — так сказала. Дети головешками ударяя

нэннѳчичиндэ. Нѳчигэ самани jājjēниндэ. Чйн чйн чирувалдас
выгнали. Птицы шаман закричал. «Чин чин чирувалдас,

чйн чйн чирувалдас чоккондуллā чоко чоккѳ
чин чин чирувалдас, в дымоходе танцуя чоко чокко,

кѳлтамиллā кѳл кѳлѳ пунэктэндүллѳ пунэ пүнѳ
над очагом танцуя кел кело, хвороста пепел танцуя пунэ пунэ,

чйн чйн чирувалдас хуригэ хуригэ нирикталбанй ниримй чйн чйн
чин чин чирувалдас, горы склону шагая чин чин

чирувалдас каддā пэисэи пуңгэлимй чйн чйн чирувалдас
чирувалдас, обрыва низ покатилаь чин чин чирувалдас,

сѳриби уңдулиханй чйн чйн чирувалдас jājjēндэ.
и хребет ударила чин чин чирувалдас», — так пела.

Нѳчигэ саматгаини хаиваддѳ чипал мастā барамба бѳхөндѳ.
Птице шаману всё очено много дала.

Моңоккѳни уичихэниндэ. Нѳчигэ самани нэнухэниндэ.
Птицы на шее привязала. И птица шаман ушла.

Чикѳ биччининдэ.
Вот так и было.

21. Птицы и потерянный ребенок

Напка

Горопчиннѐ пугтѐ хуппѐчихэниндэмѐ.

Раныше люди как детей успокаивали рассказ.

Гајѐ гајѐ пугтэкѐмбѐ бѐддѹ кѐјолдоңҥ кѐјолдоң.

«Ворона ворона, ребенка верни *коѐлдон коѐлдон*».

Миндѹ анакѐ гѐк гѐк тувадѹ бѐннѐ гѐк гѐк.

«У меня нет *гак гак*, у ворона есть *гак гак*».

Тува тува пугтэкѐмбѐ бѐддѹ кѐјолдоңҥ кѐјолдоң.

«Ворон ворон, ребенка верни *коѐлдон коѐлдон*».

Миндѹ анакѐ карр карр олидѹ бѐннѐ карр карр.

«У меня нет *карр карр*, у грача есть *карр карр*».

Олѐ олѐ пугтэкѐмбѐ бѐддѹ кѐјолдоңҥ кѐјолдоң.

«Грач грач, ребенка верни *коѐлдон коѐлдон*».

Миндѹ анакѐ кѐк кѐк оңголоду бѐннѐ кѐк кѐк.

«У меня нет *кок кок*, у кедровки есть *кок кок*».

Оңголѐ оңголѐ пугтэкѐмбѐ бѐддѹ кѐјолдоңҥ кѐјолдоң.

«Кедровка кедровка, ребенка верни *коѐлдон коѐлдон*».

Миндѹ анакѐ кѐк кѐк нѐчигѐду бѐннѐ кѐк кѐк.

«У меня нет *кек кек*, у птицы есть *кек кек*».

Нѐчигѐ нѐчигѐ пугтэкѐмбѐ бѐддѹ кѐјолдоңҥ кѐјолдоң.

«Птица птица, ребенка верни *коѐлдон коѐлдон*».

Миндѹ анакѐ чѐн чѐн чирувалдас

«У меня нет *чин чин чирувалдас*,

каббѣладу бйнь чйн чйн чирувалдас.
у куропатки есть чин чин чирувалдас».

Каббѣла каббѣла путтэкѣмбэ бѣддѹ кѣјолдоңҕ кѣјолдоң.
«Куропатка куропатка, ребенка верни коѣлдон коѣлдон».

Миндѹ анакѧ кабѣк кабѣк кабѣбѣк кабѣк кабѣк кабѣбѣк
«У меня нет кабек кабек кабебек, кабек кабек кабебек,

пинудѹ бйнь кабѣк кабѣк кабѣбѣк.
у рябчика есть кабек кабек кабебек».

Пинѣ пинѣ путтэкѣмбэ бѣддѹ кѣјолдоңҕ кѣјолдоң.
«Рябчик рябчика, ребенка верни коѣлдон коѣлдон».

Миндѹ анакѧ кѣйк кѣйк кѣјѣчихэндѣ пину.
«У меня нет коик коик, — свистел рябчик, —

ауңгаду бйнь кѣйк кѣйк.
у морянки есть коик коик».

Ауңга ауңга путтэкѣмбэ бѣддѹ кѣјолдоңҕ кѣјолдоң.
«Морянка морянка, ребенка верни коѣлдон коѣлдон».

Миндѹ анакѧ ā ā ауңга ā ā ауңга
«У меня нет а а аунга, а а аунга,

апчиду бйнь ā ā ауңга.
у крякви есть а а аунга».

Апчѣ апчѣ путтэкѣмбэ бѣддѹ кѣјолдоңҕ кѣјолдоң.
«Кряква кряква, ребенка верни коѣлдон коѣлдон».

Миндѹ анакѧ ап ап хоччиду бйнь ап ап.
«У меня нет ап ап, у крохалю есть ап ап».

Хоччѐ хоччѐ путтэкѐмбѐ бѐддѹ кѐјолдоңҕ кѐјолдоң.
«Крохаль крохаль, ребенка верни *коѐлдон коѐлдон*».

Миндѹ анакѧ хѐт хѐт кѐвуду бѣнѣ хѐт хѐт.
«У меня нет *хот хот*, у чайки есть *хот хот*».

Кѐвѐ кѐвѐ путтэкѐмбѐ бѐддѹ кѐјолдоңҕ кѐјолдоң.
«Чайка чайка, ребенка верни *коѐлдон коѐлдон*».

Миндѹ анакѧ кумма кумма кѐвѐ кумма кумма кѐвѐ
«У меня нет *кумма кумма кевѐ*, *кумма кумма кевѐ*,

чаччариду бѣнѣ кумма кумма кѐвѐ.
у крачки есть *кумма кумма кевѐ*».

Чаччарѐ чаччарѐ путтэкѐмбѐ бѐддѹ кѐјолдоңҕ кѐјолдоң.
«Крачка крачка, ребенка верни *коѐлдон коѐлдон*».

Миндѹ анакѧ кек кек кек кѣчѐк кек кек кек кѣчѐк
«У меня нет *кек кек кек кичек*, *кек кек кек кичек*,

кѐккуду бѣнѣ кек кек кек кѣчѐк.
у лебедя есть *кек кек кек кичек*».

Кѐккѐ кѐккѐ путтэкѐмбѐ бѐддѹ кѐјолдоңҕ кѐјолдоң.
«Лебедь лебедь, ребенка верни *коѐлдон коѐлдон*».

Миндѹ анакѧ кѐкун кѐк кѐк нуңнаду бѣнѣ кѐкун кѐк кѐк.
«У меня нет *кокун кок кок*, у гуся есть *кокун кок кок*».

Нуңнѧ нуңнѧ путтэкѐмбѐ бѐддѹ кѐјолдоңҕ кѐјолдоң.
«Гусь гусь, ребенка верни *коѐлдон коѐлдон*».

Миндѹ анакѧ каѐ каѐк миндѹ анакѧ каѐ каѐк
«У меня нет *кае каек*, у меня нет *кае каек*,

туввѣтуду бйнь каѣ каѣк.
у бекаса есть *кае каек*».

Туввѣтѣ туввѣтѣ путтэкѣмбѣ бѣддѣ кѣјолдоң кѣјолдоң.
«Бекас бекас, ребенка верни *коѣлдон коѣлдон*».

Миндѣ анакѣ туввѣ миндѣ анакѣ туввѣ пѣмалдѣду бйнь туввѣ.
«У меня нет *тувве*, у меня нет *тувве*, у кулика есть *тувве*».

Пѣмалдувѣ пѣмалдувѣ путтэкѣмбѣ бѣддѣ кѣјолдоң кѣјолдоң.
«Кулик кулик, ребенка верни *коѣлдон коѣлдон*».

Миндѣ анакѣ вѣччѣн гур вѣччѣн гур
«У меня нет *вѣччѣн гур вѣччѣн гур*,

гусидѣ бйнь вѣччѣн гур вѣччѣн гур.
у орла есть *вѣччѣн гур вѣччѣн гур*».

Гусѣ гусѣ путтэкѣмбѣ бѣддѣ кѣјолдоң кѣјолдоң.
«Орел орел, ребенка верни *коѣлдон коѣлдон*».

Миндѣ анакѣ кѣк кѣк пѣрауду бйнь кѣк кѣк.
«У меня нет *кок кок*, у *пурау* есть *кок кок*».

Пѣравѣ пѣравѣ путтэкѣмбѣ бѣддѣ кѣјолдоң кѣјолдоң
«*Пурау пурау*, ребенка верни *коѣлдон коѣлдон*,

гаксѣ исалкѣмбани бѣддѣ кѣјолдоң кѣјолдоң.
один глаз верни *коѣлдон коѣлдон*».

Гаксѣ исалбани бѣдухѣни.
Один глаз вернул.

Гаксѣ ѣалакѣмбани бѣддѣ кѣјолдоң кѣјолдоң.
«Одну руку верни *коѣлдон коѣлдон*».

Гаксё җаллани бѣдохэни.

Одну руку вернул.

Гаксё бэгзикѣмбэни бѣддѹ кѣјолдоңҕ кѣјолдоң.

«Одну ногу верни *коѣлдон коѣлдон*».

Гаксё бэгзэни бѣдохэни.

Одну ногу вернул.

Зиликѣмбани бѣддѹ кѣјолдоңҕ кѣјолдоң.

«Голову верни *коѣлдон коѣлдон*».

Зиллэни бѣдохэни.

Голову вернул.

Моңокѣмбани бѣддѹ кѣјолдоңҕ кѣјолдоң.

«Шею верни *коѣлдон коѣлдон*».

Моңомбани бѣдохэни.

Шею вернул.

Дарамакѣмбани бѣддѹ кѣјолдоңҕ кѣјолдоң.

Поясницу верни *коѣлдон коѣлдон*».

Дараммѣни бѣдохэни.

Поясницу вернул.

Боккокѣмбани бѣддѹ кѣјолдоңҕ кѣјолдоң.

«Живот верни *коѣлдон коѣлдон*».

Боккомбани бѣдохэни.

Живот вернул.

Дэвэкѣмбэни бѣддѹ кѣјолдоңҕ кѣјолдоң.

«Попочку верни *коѣлдон коѣлдон*».

Дэввэни бөдүхэни.

Попочку вернул.

Бэжэкэмбэни бөддү кбјолдоң кбјолдоң.

«Туловище верни *коёлдон коёлдон*».

Бэјјэни бөдүхэни.

Туловище вернул.

Чикэ биччиндэ горопчиннэ путтэ хуппөчихэни.

Вот так и весь разговор раньше люди ребенка успокаивали.

22. Детская песенка

Напка

Горопчиннэ путтэ хуппөчихэниндэмэ.

Раньше люди детям пели.

Гākē маммајō.

Ворона кушай.

Нэчикэ маммајō.

Птенчик кушай.

Њина[а]кā маммајō.

Щеночек кушай.

Гāкиңуни онї гāk гāk гāk.

Вороненок начинай каркать — кар-кар.

Нэчикэңуни онї чїн чїн чїн.

Птенчик пищит — пи-пи.

Ҳина[а]қауни бнӣ вау вау вау.

Щеночек тьякиет — тьяв-тяв.

Тэк а пэк а.

Тэк а пэк а.

23. Колыбельная

Накагава Каё

Бэбэ бэбэ нөгөнӣ бэбэ бэбэ бэбэ

Баю-баю сыночек баю-баю,

гәккӣ синзәллә бэбэ бэбэ эззә соңорō бэбэ бэбэ.

ворона придет баю-баю не плачь баю-баю,

бэбэ бэбэ нөгөнӣ бэбэ бэбэ бэбэ

Баю-баю сыночек баю-баю,

һанака[а]таи гәикә[э]ми бэбэ бэбэ

щечок кто быстрее баю-баю,

нәчикә[э]гәи гәикә[э]ми бэбэ бэбэ

птеник кто быстрее баю-баю,

гәкки[и]таи гәикә[э]ми бэбэ бэбэ

ворона кто быстрее баю-баю,

хаиззӣ гәлэмә соңһәси[и]гә бэбэ бэбэ.

что хочешь ты плачешь баю-баю.

24. Хага 1 (песни-импровизации)

Напка

Гэннэ[э]нүгэккэ

Гэннэнгэккэ

гэнэ[э]ннэ

гэнэннэ

нōтонō

олень-четырёхлетка

ајјāннī

прекрасный

пата[а]лакā

девушку

ајјāннī

прекрасную

итэ[э]хэнī

увидел

мāни[и]јјō.

оказывается.

Гэннэ[э]нүгэккэ

Гэннэнгэккэ

гэнэ[э]ннэ

гэнэннэ

атта[а]нзедүни

со спины

и[и]ттэу[у]ммī

посмотреть

ана[а]наулли

желанная

мāни[и]јјō.

оказывается.

Гэннэ[э]нүгэккэ

Гэннэнгэккэ

гэнэ[э]ннэ

гэнэннэ

ата[а]птай

навстречу

и[и]ттэу[у]ммī

посмотреть

госи[и]псүлī

неприятно

мāни[и]јјō

оказывается,

дэрэ[э]лбэнī

на лицо

и[и]ттэу[у]ммī

посмотреть

дүрүй
противно

мәңи[и]јѳ.
оказывается.

Гәннэ[э]ңгәккэ
Гәннэнгәккэ

гәнэ[э]ннэ.
гәнэннэ.

25. Хага 2

Напка

Гәннэ[э]ңгәккэ
Гәннэнгәккэ

гәнэ[э]ннэ
гәнэннэ

унди[и]лэккэ
сказанному

гои[и]ру[у]мбани
наоборот (по другому)

ум[м]бурй
сказать уж

би[и]ңэи[и]јѳ.
невозможно.

Гәннэ[э]ңгәккэ
Гәннэнгәккэ

гәнэ[э]ннэ
гәнэннэ

охо[о]лиңа

нѳто[о]ннѳ
олень-четырёхлетка

мото[о]лиңа
на безрогой

по[о]ро[о]ккени
макушке

хара[а]лукā
на ремне

лау[у]та[а]мба
саблю

вāннау[у]дѳтаввѳла
если повешу

эңэ[э]сикэ

не сможешь

дэл[л]би[и]рэ.

смочить.

Гэnnэ[э]нүгэккэ

Гэnnэнгэккэ

гэnnэ[э]nnэ

гэnnэннэ

ситэ[э]рикэ

к новой

йнуvэ[э]ттэи

лиственнице

сйсулзурй

любви

мө[ө]рө[ө]мбө

думы

эси[и]викэ

не смею

мө[ө]рөчи[и]рэ.

думать.

Гэnnэ[э]нүгэккэ

Гэnnэнгэккэ

гэnnэ[э]nnэ

гэnnэннэ

унди[и]лэккэ

сказанному

гои[и]ру[у]мбани

наоборот (по другому)

у[у]ппулэ

сказать

би[и]нэи[и]jө.

возможно.

Гэnnэ[э]нүгэккэ

Гэnnэнгэккэ

гэnnэ[э]nnэ.

гэnnэннэ.

26. Хага 3^к

Накагава Каё

Гэnnэнүгэккэ

Гэnnэнгэккэ

гэnnэннэ

гэnnэннэ

досо[о]бувази
перекладиной

муху[у]маизи
из гребешка

итаңгизи
чашечкой

кулаучизи
раковиной

сируктэзи
муравьем

сило[о]пунзи
вертелами

Гэnnэңгэккэ
Гэnnэнгэккэ

ху[у]jэллө
рога

пэjэллө
морского лоб

и[и]саллө
глаз

си[и]нуллө
язык

хэ[э]ңгэjэллө
поясница

бэ[э]гзиллө.
нога.

гэnnэннэ.
гэnnэннэ.

27. Хага 3^н

Напка

Гэnnэң[ң]гэккэ
Гэnnэнгэккэ

хэ[e]дарга
Хедарга

нө[o]тонө
олень-четырёхлетка

гэnnэ[э]nnө
гэnnэннэ

нөто[o]nnө
олень-четырёхлетка

аj[j]jānnй.
прекрасный.

Гэннэн[н]гэккэ
Гэннэнгэккэ

дособу[у]вазй
перекладиной

муху[у]маизй
и гребешком

ита[а]нгизй
чашечкой

кулау[у]чизй
раковиной

Гэннэн[н]гэккэ
Гэннэнгэккэ

нэм[м]дэукэ
тонкий

хүдэ[э]нзй
на доске

сиру[у]ктээй
муравья

Гэннэ[э]нгэккэ
Гэннэнгэккэ

сило[о]пунзй
вертелом

сипсй[и]кә
кузнечика

гэнэ[э]ннэ
гэнэннэ

ху[у]јэ[э]ллө
рога

пэјэ[э]ллө
лоб

и[и]са[а]ллө
глаз

си[и]ну[у]ллө.
язык.

гэнэ[э]ннэ
гэнэннэ

ху[у]манәккө
худой

да[а]рама[а]ллө
кроильной поясница

хә[н]гәјэ[э]ллө.
талиа.

гэнэ[э]ннэ
гэнэннэ

бэ[э]гзи[и]ллө
нога

јөнопу[у]ннй.
остол.

Гэннэң[н]гэккэ

Гэннэнгэккэ

гэнэ[э]ннэ.

гэнэннэ.

28. Росомаха-оборотень

Гөргүлү

Эсигдэ бэиңдэчи тани нари. Халдэ чй бэичимэри чй

Итак на охоту пошли люди. Всегда охотясь

бэичүчичи. Начи тари. Гэ гёда уннэ солёчи тани

капкан ставят. Их земля это. По одной реке поднялись

чй анани анани путачимари. Тари чй нари

и дальше как каждый год ставя капканы. Тогда всегда люди

вэдэпчини. Чй бузини чя уннэ путаччини тауни.

исчезают. Всегда умирают на этой реке ставят капканы кто же.

Нэннэвэри таундуни чй бузичи. Ге наррё силмачичи тани

Как только идут всегда умирают. Итак человека выбрали

эсигдэлэккэ маңганныпа. Га чава сабуддори сик сикпуни

сильного человека. Об этом чтобы узнать

сикпуни сикпуни маңганныпа силмачичи. Га сүн нәлани

могущего не спать сильного человека выбрали. С южных земель

геданнёккэ доро нәлани геданнёккэ нэнэхэни тани эсигдэлэккэ.

одного человека с северных земель одного человека пошли.

Сүн нәни гэл нәлани нэнэхэннэ бөккө. Гэ путандамари

Южных земель шедший человек горбун был. Они капканы ставят

нэнэхэчи чā нāтаи. Уни дэрэтгэини нэнэчи. Га путачигачи тāни
пошли в те земли. Реки истоку пошли. Капканы ставя пошли

эсигдэ чй путачимари. Гэ лйсини маңаңучи утэкки
езде капканы ставили. Храпящий сильно человек у двери

акпаччини тāни эсигдэ. Отō утэдүзи лйсини маңа наррē
лег. У самой двери храпящего сильно человека

эксэчи тāни эсигдэ. Лйсини таккурамзичи. Чимаи тэгэччери
оставили. Храпит их слуга. Утром проснувшись

иттэјичи тариңучи хāланда буччини. Таңгамзи.
видят он уже мертв. Ужас!

Эри хаи. Пујјэни гэллэјини пујјэн анā.
Что случилось? Рану искали раны нет.

Хаиккэндэ пујэлэ анā буччи. Хōни тоилакка эписизигэчи тāни
Нигде раны нет мертв. Ничего не поделаешь похоронили

чакки чййда. Оркимба хаи хаи тэпэунзини эписизилэккэ.
там так сделали. Простого человека что-то просто похоронили.

Эри хаимидда амбалу биллэ тэддэ эри.
Это обязательно оборотень здесь и вправду это.

Гэ доронҗ доро маңгāннй сўн маңгāннй силмачичи тāни
Северного сильного человека и южного сильного человека выбрали

эсигдэ. Га сикпуни сикпу. Га дōннē тэчичи тāни эсигдэ
сейчас. Абсолютно не сонливого человека. Двое сидели

баззётāлинзи гаксē калтāдуни бөккө гаксē калтāдуни доро
напротив — с одной стороны — горбун, с другой стороны — северный

маңганий. Чй тэмзэ долбони талдани иннётэини лахэ
сильный человек. Все время сидя вечером к закату

доро маңгани хавүс оччини тани.
северного сильного человека клонило ко сну.

Чаду утэ кундү оччини тани.
В то время дверь немного открылась.

Утэ кундү оидуни тари бөккө гарпахани тани эсигдэлэккэ
Когда дверь немного открылась это горбун выстрелил из лука

гёда аилига йхэмбэни. Нэликкэни гилтарамзи.
одну росомаху вошедшую убил. С его руки лук упал.

Доро маңгани уччини тани.
Северный сильный человек сказал.

Андаха хаирисига. Анэ, уччини тани, толчим буригби
«Ты что будешь делать?» «Ничего, — сказал, — сон видя лук

түхэнэ уччини тани. Буригби түхэни. Хаиваддэ эчимби ану
уронил», — сказал. «Лук уронил. Ничего не

вэрэ. Гэ чимаи тэгэччэри итэчи тани, нэгэччэри итэчи.
поймал». Утром проснувшись посмотрел, выйдя посмотрел.

Гёда аилигамба бөккө гарпахани. Дурани тас йхэни лэккэни.
Одну росомаху горбун выстрелил. В середину вошла стрела.

Тари аилига амбамбани вэхани бөккө. Сүн нэни маңгани
Он росомаху-оборотня убил, горбун. Южный сильный человек

наррэ анани анани. Тамаччукэ тари чава
человека каждый год убивавшего росомаху. Затем они там

путагчисал чй улиҥа. Тамаччӯ чй улиҥа.
капканы ставившие люди всегда спокойны. Затем всегда спокойны.

Чй улиҥа. Чй сәппә вәрини.
Всегда спокойно. Всегда соболя ловят.

Анани анани пулисини. Тамаччӯ тари
Каждый год ходят. С того времени та

аилига амбани чй вәдәптухэни. Чалә биччиндә тари тәлуҥуни.
росомаха-оборотень совсем не стало. Вот и весь этот рассказ.